

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Continuous pagination/
Pagination continue
- Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:

- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

- Additional comments: /
Commentaires supplémentaires: Paginations d'irreguler.
Comprend du texte en anglais.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

737

226

Vol. 1.

JUILLET 1893.

No. 6.

8 juil 207

LE

MAITRE

— DE —

FRANÇAIS

REVUE MENSUELLE

DE GRAMMAIRE ET DE LITTÉRATURE

SOMMAIRE

1. Etudes historiques et scientifiques du Prince Roland Napoléon Bonaparte sur le continent d'Amérique.—2. Le Français aux Etats-Unis.—3. Eloge de la langue française, par JULES SIMON.—4. Blunders in French avoided.—5. Concours, compositions et traductions. (Histoire d'une sonnette d'école, par Mlle ALICE SMOREY).—6. Revues Scolaires.—7. L'Immortalité, par LAUBRINE.—8. Petite histoire de la littérature française (suite).—9. Portrait littéraire. (La Bruyère).—10. De la conversation, par LA BROUÈRE.—11. Du sonnet.—12. A celle qui se dit une "vieille compagne." (Soubert), par CHARLES RENALT.—13. Extraits de la grammaire française de J. H. WORMAN et A. de ROUGE-MONT.—14. The French Teacher.—15. Questions de grammaire.—16. L'Écriture, par ALBERT DUBET (suite).—17. Concours mensuel.—18. Bibliographie.—19. Petite correspondance.—20. Leçons par correspondance.—21. Céléste, (suite), étude de mœurs acadiennes, par LOUIS TESSON.

Montréal

Publié par LOUIS TESSON

No. 2269, RUE STE-CATHERINE

TREATMENT FREE

Free Treatment

every day during the coming week. All new patients will receive one treatment free, at Dr. Vescelius' Healing Institute, 73 North Pearl st., Albany, N. Y. Rich and poor are cordially invited.

From the Albany Press and Knickerbocker :

Remarkable Cures.

The many remarkable cures attributed to Dr. W. I. Vescelius, of No. 73 North Pearl street, have their foundation on facts. This well known magnetic healer has done a wonderful amount of good among the afflicted. The thousands whom he has relieved from chronic catarrh, rheumatism and other ills are bounteous in their praise of the work of this good man, who devotes an hour of his valuable time each day to treating the poor, free of charge.



LILY BALM
Trade Mark

DR. VESCELIUS' LATEST DISCOVERY

LILY BALM is a clean, beautiful Ointment. It softens, beautifies, purifies and heals the skin. It removes rheumatic pains. It is excellent for inflammation of the throat and lungs. It loosens a cough. For eczema, salt rheum, tetter, rash, itch, itching sensation, corns and bunions, ring worms, sprains or eruptions, it is unsurpassed. Lily Balm is very popular. Those who have used it call for the second, third and fourth box. Some have had half a dozen boxes. It is destined to become a household necessity. It is a nice hair dressing. It beautifies the complexion. Prepared and for sale by Dr. W. I. Vescelius, 73 North Pearl Street, Albany, N. Y. Price 65 and 50 cents a box. Sent by mail on receipt of price. It is also for sale by S. C. Hodgking, druggist, 73 N. Pearl Street.

VESCELIUS' Vegetable Liver, Stomach, Kidney and Blood Pills, for sale by Dr. Vescelius, 73 North Pearl street, Albany, N. Y., by S. C. Hodgkins, druggist, 73 North Pearl street, and by all druggists.

Price, 25 Cents a Box.

◎◎SCHOOL ◎ FOR ◎ BOYS◎◎

429 South Salina St.,

SYRACUSE, N. Y.

—(o:)—

Scholars prepared for best Colleges and Scientific Schools. Only a limited number accepted and careful attention given to the individual needs of each.

Chas. C. Sherman, B. A., (Yale),

PRINCIPAL.

E. J. O'SULLIVAN'S

Commercial College

VICTORIA (B. C.)

LE PIANO

Il paraît à Paris, depuis un an, un recueil musical intitulé

"LE PIANO"

qui publie le 1er et le 15 de chaque mois un morceau de musique inédite d'un des grands compositeurs français ou étrangers, avec un portrait et une biographie du musicien.

Les collaborateurs du *PIANO* sont Gounod, Marmontel, Mlle Holmès, B. Godard, Pierni, Massenet, A. Thomas, Paderewski, Rubinstein, etc., etc.

L'abonnement par an, pour le Canada, est du prix minime de 1 Dollar 50 cents.

S'adresser, pour les abonnements, au "Maître de Français," 2269, rue Ste-Catherine, Montréal.

GUSTAVE DUHAMEL

Importateur * de * Fromages

1834

RUE STE-CATHERINE

MONTREAL

TELEPHONE 6286.

Prof. R. von ZOEDERFLICHT,

54 rue Victoria

MONTREAL

Leçons d'allemand, de français et d'anglais à des prix modérés.

ON DEMANDE

Pour une ville de l'Etat de New-York un

Jeune FRANÇAIS,

Capable d'enseigner sa langue.

La connaissance de l'anglais n'est pas nécessaire.

Ecrire en indiquant ses références, au

MAITRE DE FRANÇAIS.

Burdock BLOOD BITTERS CURES Scrofula.

Scrofula is a tainted and impure condition of the blood, causing sores, swellings, ulcers, tumors, rashes, eruptions and skin diseases. To remove it, the blood must be thoroughly cleansed and the system regulated and strengthened. B.B.B. is the strongest,

PUREST AND BEST

purifier and cures all scrofulous disorders rapidly and surely.

"I was entirely cured of a scrofulous ulcer on my ankle by the use of B.B.B. and Burdock Healing Ointment."

Mrs. Wm. V. Boyd, Brantford, Ont.

LONDON, ONT.

WILLIAM J. BIRKS

Organist Dundas Street Centre Church.

Receives Pupils for Organ,

Piano and Voice Culture at his studio.

No. 11 Odd Fellows Hall.

Terms on Application.

JULES DOUX

Maison Française

de teinturerie et de dégraissage

FONDÉE EN 1852

233 BLEECKER Street, UTICA, N. Y.

Succursales à Watertown, Saratoga Springs et dans les principales villes des Etats-Unis.

Circulaire envoyée franco, sur demande.

Un Professeur Français

au courant des méthodes naturelles, désire trouver un petit groupe d'élèves dans une petite ville de l'Ontario ou des Etats-Unis, pour y passer la belle saison. Ecrire à M. S., bureau du "Maître de Français."

Traductions et Copies

Rédaction d'actes civils,

Règlements d'affaires et de Successions, RECOUVREMENTS ETC.

S'adresser à M. HUBERT

2525 Notre-Dame MONTREAL

T.H.E
School * of * Languages

138 WELLINGTON ST.

Ottawa

COLLEGE LAFAYETTE

School of Languages

112 Berkeley Street

BOSTON, MASS.

French, German, Spanish

CONVERSATION and GRAMMAR

Taught by the NATURAL SYSTEM.

Summer Courses at reduced rates.

Preparation for High Schools and Colleges a specialty.

The Rochester School of Languages

84 EAST AVENUE

PROPRIETORS:

A. MINET

S. FRIEDERWALD

ACADEMIE FRANÇAISE DES ETATS-UNIS

(French Academy of the United States)

Under the patronage of most the distinguished Americans.

French Taught in all its Branches

CONVERSATION A SPECIALTY

Honorable F. BERGER,
Director.

853 Broadway, New-York.
(Domestic Building).

THE STANDARD

EDUCATIONAL PAPERS ARE

— THE —

POPULAR EDUCATOR

For Teachers of High and Grammar Grades.

— THE —

PRIMARY EDUCATION

For Teachers of Primary and Intermediate Grades.

Monthly, \$1.00 per Year (each).
Both papers to one address, \$1.75.

EDUCATIONAL PUBLISHING Co., 50 Bromfield St., Boston

ALFRED GEROT

Restaurant * Français

A LA CARTE

Consommations de premier choix.

285 Washington Street, près SWAN
BUFFALO, N. Y.

WHAT IS THE MATTER?

TOOTH-ACHE!

STOP-IT!! HOW??

— USE —

STOP-IT

The great TOOTH-ACHE Remedy.

SOLD EVERYWHERE.

15c. A BOTTLE.

WALLACE DAWSON

169 ST. LAWRENCE ST.

QU'AVEZ-VOUS ?

LE MAL DE DENTS !!

Arrêtez-le !! Comment??

— EMPLOYEZ LE —

STOP-IT

Le grand Remède du

MAL DE DENTS.

En vente partout à 15c. la bouteille.

WALLACE DAWSON

169 RUE ST-LAURENT, Montréal.

WATERTOWN, N. Y.

COOPER INSTITUTE

Day School for Young Ladies

Young Ladies prepared for College

For circulars and terms apply to

Miss EDITH L. COOPER,

PRINCIPAL,

17 CLINTON STREET.

Désirez-vous de bonnes viandes cuites, allez au
STRASBOURG CHARCUTERY, 2280 Rue Ste-Catherine, Montreal

Études historiques et scientifiques du Prince Roland Napoléon Bonaparte sur le continent d'Amérique.

Nos lecteurs savent, tout au moins par la presse de ce continent, que le Prince Roland Napoléon Bonaparte se livre à des études profondes sur les périodes primitives et encore obscures de l'Amérique. Une telle œuvre ne peut manquer d'exciter un vif intérêt, surtout quand à l'importance du sujet vient s'ajouter l'attrait d'une plume savante et d'un nom illustre. L'idée nous est donc venue tout naturellement de solliciter du Prince la faveur de faire entrer nos lecteurs dans la confiance de ses travaux. Nous eussions été heureux et flatté, on le conçoit, de présenter cette requête en personne, et de saluer à son passage au Canada, l'un de nos plus éminents compatriotes ; mais il était malheureusement trop tard pour songer à une *interview*, que notre titre de journaliste, si modeste qu'il soit, pouvait nous faire espérer, et nous nous avons dû nous borner à l'envoi d'une lettre.

Voici la réponse que nous y avons reçue :

Halifax. le 7 juin 1893.

Monsieur Louis Tesson,
Directeur du MAÎTRE DE FRANÇAIS,
Montréal.

Monsieur,

Son Altesse le Prince Roland Napoléon Bonaparte a reçu votre lettre du 25 mai et me charge de vous remercier de l'offre que vous lui faites.

Le Prince sera heureux de s'associer à l'œuvre que vous poursuivez, et n'oubliera pas le MAÎTRE DE FRANÇAIS, lorsqu'il publiera l'ouvrage qu'il a entrepris sur l'Amérique.

Veillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

A. LEONDE.

Le français aux États-Unis

Nous extrayons ce qui suit d'un journal français :

“ Dans l'article du *Sun* de New-York que nous avons reproduit, il est dit qu'à l'exception des officiers des bâtiments de guerre américains et anglais, ceux des vapeurs des autres nations qui ont pris part à la grande démonstration de New-York, parlent le français à peu près aussi bien que leur langue maternelle.

“ Nous avons fait remarquer qu'en Angleterre, toute personne qui se pique *d'avoir de la naissance*.—on sait ce que signifie cette expression française,—est parfaitement au courant de notre langue. De sorte, avon-nous dit, que l'Anglais qui reconnaît ne pas savoir notre langue, se donne par cet aveu un certificat de basse roture.

“ Quant à l'Amérique, il n'y a pas de pays où l'on dépense plus d'argent pour apprendre le français. Nous devons savoir gré aux Américains de leur bonne volonté, sous ce rapport.

“ Malheureusement, la nature du Yankee se prête peu aux longues études. L'Américain aime à faire tout rapidement. *Hacen todo con vapor*, me disait un jour un riche *ranchero* ; “ ils font tout à la vapeur ! ” Ils voyagent avec la vitesse de l'éclair, ils font vite fortune ; ils se ruinent plus vite encore ; ils se marient à la vapeur ; ils mangent en trois coups de dents sans avoir peur de la dyspepsie, et je me souviens d'un Yankee qui me disait un jour, qu'un violoneux de son village était un bien plus grand joueur de violon qu'Ole Bull, Sivori, Vieuxtemps et les autres joueurs de violon qu'il eût jamais vus.

“ Comme je me permettais de mettre en doute cette assertion, “ Tous les musiciens dont je vous parle, ajouta-t-il, sont venus aux États-Unis et ont joué le *Yankee Doodle* à leurs concerts. Eh ! bien, mon ami peut jouer cet air, montre en main, trois fois plus vite qu'aucun deux. *He beats them all* ; il les enfonce tous. Ils ne sont qu'aux premières notes, qu'il a déjà dépêché l'air tout entier. Parole ! ”

“ Avec un peuple pareil notre grammaire française,—cette “ gueuse, fière de ses haillons, ” comme disait Voltaire,—n'a guère de chance de se faire apprécier.

“ Avec ses règles et ses exceptions, avec ses participes qui tantôt s'accordent et tantôt ne s'accordent pas, elle lasse bientôt le Yankee.

—Pouvez-vous m'enseigner le français en six leçons ? demande-t-il à son professeur.

—Oui ! répond hardiment ce dernier, plutôt que de perdre son élève.

“ Les six leçons données, on passe à la douzaine ; on pousse même jusqu'au bout de la seconde douzaine ; et alors on ferme le livre, avec la conviction qu'on sait parler français. Les demoiselles américaines, qui ont l'ambition de s'élever au-dessus des hommes et de les réduire un jour à ce même état de servitude où elles ont été tenues pendant si longtemps par l'autre sexe, ont plus de persévérance. Elles savent que “ savoir, c'est pouvoir, ”—*Knowledge is power*,— et elles sont toutes disposées à se donner la peine d'approfondir les mystères de l'accord du participe passé avec le complément direct qui le précède. J'ai connu un très grand nombre d'Américaines qui n'avaient jamais parlé à un Français avant de me connaître et qui pouvaient soutenir une conversation en français avec la plus grande aisance.

“ Dans le nombre, il y a des Américains qui peuvent en faire autant. Ainsi, M. Carter Harrison, maire de Chicago, choisit notre langue pour s'adresser à tous les étrangers qui vont à lui et qui ne savent pas l'anglais.”

Il y a beaucoup de vrai dans les observations de notre confrère, du moins pour une certaine classe de la société en Amérique, mais, pour notre part, nous avouons sincèrement que nous admirons cette grande activité du peuple américain, malgré ses exagérations mêmes, qui peuvent être considérées comme les défauts d'une qualité poussée à l'excès, et que le temps ramènera sans doute dans ses justes limites.

En ce qui concerne l'étude du français et des langues étrangères en général, au lieu de nous en prendre au caractère américain, n'est-il pas plus juste et plus raisonnable de nous demander si nos méthodes d'enseignement n'ont pas besoin d'être perfectionnées et modelées de nouveau suivant cet esprit d'utilité pratique qui caractérise notre époque et ce pays? Cette tâche s'impose non seulement à ceux qui dirigent nos établissements d'instruction publique, mais aussi aux professeurs privés et à tous les esprits vraiment progressifs qui ont à cœur le développement intellectuel du plus grand nombre par les moyens les plus effectifs et les plus rapides.

ELOGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

(Extrait du *Bulletin de l'Alliance Française.*)

Un autre moyen de propagation, c'est la perfection de la langue elle-même. Sous ce rapport nous n'avons rien à envier à nos voisins.

Le français n'est pas sonore! prétendent ses ennemis. Allons donc! ceux qui disent cela n'ont jamais lu nos grands poètes. La langue française sait être à la fois majestueuse, ferme, profonde, facile, souple, attendrissante, puissante, énergique. Elle exprime mieux qu'aucune autre, toute la gamme des sentiments humains.

Cette langue que nous apportons au monde, le monde ne saurait la refuser. De même que l'humanité reculerait si on supprimait les langues mortes, de même la civilisation s'arrêterait dans sa course si on supprimait la langue française.

La propagation de notre langue ne doit pas seulement être tentée aux colonies; il faut aussi l'essayer à l'étranger. Autrefois, dans les conférences internationales, on parlait français. Aujourd'hui il n'en est plus de même. Il faut qu'on revienne à la tradition perdue, car notre langue est la plus claire, la plus logique; c'est la langue du bon sens et de la vérité. En répandant la langue française, c'est la pensée, ce sont les idées françaises que nous propageons. Un peuple ne vit pas par ses mots, mais par ses sentiments.

Il faut donc que nous ayons un comité qui chasse de notre littérature

les produits frelatés ; et ce comité, nous le possédons, c'est l'Académie française.

Quand elle refuse sa marque aux produits falsifiés, elle défend l'influence de la France et garde intact le précieux dépôt de notre langue nationale.

Mais quand nous parlons d'elle, qu'entendons-nous dire qu'elle est? Il y a deux choses à considérer : la forme et le fond.

Or, est-ce que vous croyez que c'est répandre la langue que de répandre des mots sans s'occuper des idées qu'ils représentent? Notre langue exprime notre pensée, et ceux qui parlent français doivent avoir un cœur vraiment français.

C'est la France toute entière que nous propageons et que nous recommandons quand nous propageons notre langue, et nous devons veiller à ce que des livres infâmes n'aillent pas porter au loin ce qui peut être français par la forme, mais qui ne l'est et ne le sera jamais par le fond.

Savez-vous ce qui est la vraie langue française, messieurs? C'est le seizième siècle qui a créé la liberté, le dix-septième qui a créé la discipline, le dix-huitième qui a créé le progrès et l'expansion libérale ; et elle a concouru dans une large mesure à l'avancement de l'espèce humaine.

La France est non seulement refaite dans sa force physique, mais elle est refaite aussi dans sa force morale.

Groupez-vous donc, vous tous qui aimez votre langue et votre pays, qui voulez voir la patrie française forte au dehors, autour de *l'Alliance française*, et je termine en donnant ma bénédiction à l'œuvre.

JULES SIMON,
(de l'Académie Française.)

BLUNDERS IN FRENCH AVOIDED

SECOND PSEUDO-LETTER

A band, a box, a bell.—A gentleman.—Home and Patrie.—Baked apples and polished steel.—A merchant and a tradesman.—Homonyms.—Chess.—Proverbs.—Idioms.—A rich beggar.

MON CHER RICHARD,

Je continue ma tâche of a literary laundress, the task of washing off or preventing stains, *les taches*, in language.

A bachelor (of Arts) is *un bachelier* ; an unmarried man is *un garçon* or *un célibataire* ;

A band is *un corps de musique* (most frequently called *les musi-*

ciens or la musique); *une bande* is taken in a bad sense, *une bande de brigands*, for instance.

A box, to put things in, is *une boîte, une caisse*; box-wood is *buis*; a box at the theatre is *une loge*; a box on the ear is *un soufflet*, which I wish you neither to give nor receive. (Remark that *soufflet* means also: bellows).

To beat is "*battre*"; "*se battre*" is to fight; "*bâtir*" is to build.

A bookseller's shop is "*une librairie*"; a library is "*une bibliothèque*." A book-case is also called "*une bibliothèque*."

New, for something physical, is "*neuf*"; otherwise, "*nouveau*," viz: "*un habit neuf*"; "*un nouveau poème*."

Time is "*temps*"; each time is "*chaque fois*"; "*temps*" means also weather. "*Quel temps fait-il*"? How is the weather?

To walk for pleasure is "*se promener*"; as opposed to ride, it is "*aller à pied*."

A wealthy man is "*un homme riche*"; a good man is "*un homme de bien*," "*un brave homme*"; a brave man is "*un homme brave*."

A gentleman is "*un monsieur*," or "*un homme comme il faut*"; "*gentilhomme*" means of gentle, of noble birth; many are "*des hommes comme il faut*," though they are not "*gentilshommes*," and conversely some "*gentilshommes*" are not gentlemen: it depends on education and will.

Remember that "*jeunes personnes*" in French means only young ladies; to call young gentlemen so, is to give them at once petticoats and bonnets; you must say "*jeunes gens*."

Ring the bell is merely "*sonnez*." Do not say: *Sonnez la cloche* (almost a Tom bell!); a room-bell is "*une sonnette*."

Country, the whole land, is "*le pays*"; our own country is "*la Patrie*"; as opposed to town, country, the dear fields, is "*la campagne*."

By the bye, some reproach the French with not having the word "Home," sweet home; but they have "*le foyer domestique, le doux CHEZ-MOI*". ("There is no place like home") can be rendered into French by: "*On n'est nulle part aussi bien que chez soi*" or "*Chacun aime son petit CHEZ-SOI*."

After all, they could reproach us with not having the noble word: *PATRIE*. But it is sheer nonsense to pretend that the absence of a word indicates the absence of the thing meant by it: the French have no such words as: fashionable, comfortable (they use the English words however), but I hope, my dear Richard, you will never be so much prejudiced as to believe that in France there is no fashion, no

comfort, and that the English, though wanting the word, have not the notion of *Patrie*.

This would be as impertinent and untrue as Count de Lauraguais' tale, who said that the only ripe fruit he had found in England, was baked apples, "des pommes cuites", and the only polish, that of steel, "de l'acier poli."

Let us go on. Are you cold? is expressed by: "Avez-vous froid?" "Êtes-vous froid?" would be: are you of a cold disposition?

Carriage is "voiture"; "carrosse" would now mean an old-fashioned, or at least a state-coach, like that of the Lord Mayor.

Remember that a merchant is "un négociant"; "un marchand" is a tradesman.

A lawyer's clerk is "un clerc"; other clerks are called: "commis."

Translate to know by "connaître," when you speak of a person, or mean a general acquaintance with a thing: "Je connais M. Hunt; Je connais les Etats-Unis." In other cases use the verb "savoir," chiefly when "know" is followed by "que": "Je sais ma leçon"; "Je sais que je ne sais rien," said Socrates.

Remark that I have written: "M. Hunt." In French, they do not call an Englishman, "Mr.;" an Italian, "Signor"; a Spaniard, "Senor"; and a German, "Herr." Every one is: "Monsieur" ("Madame" or "Mademoiselle," of course). When writing to the person it is spelt in full; otherwise abridged into: "M., Mme and Mlle."

"Aussi" in the beginning of a sentence means: thus, not also.

Then (therefore) is "donc."

Then (afterwards) is "puis, ensuite."

"Revenir" is used with reference to the place where the person is who speaks; "retournez" with reference to the place where he is not, viz: "Revenez ici, ne retournez pas là."

Year preceded by a cardinal number is "an;" "trois ans"; otherwise it is expressed by "année."

To-night (up to twelve o'clock) is "soir", not "nuit."

"Un livre" is a book; "une livre" is a pound.

"Le vice" is the vice; "la vis" is the screw.

Here are some other words which are pronounced the same, but have different meanings; they are called "Homonymes."

"Amande," almond; "Amende," fine.

"Ancre," anchor; "Encre," ink.

"Autel," altar; "Hôtel," hotel.

"Bière," beer; "Bière," coffin.

"Chœur," chorus; "Cœur," heart.

"Cygne," swan ; "Signe," sign.
 "Faim," hunger ; "Fin," end.
 "Moi," me ; "Mois," month.
 "Pain," bread ; "Pin," fir.
 "Pêche," fishing ; "Pêche," peach.
 "Poêle," stove ; "Poêle," frying-pan.
 "Tante," aunt ; "Tente," tent.
 "Tribu," tribe ; "Tribut," tribute.
 "Voile," veil ; "Voile," sail.

Other homonyms have more than two different meanings, viz :

— 'Cinq,' five ; 'Sain,' sound, healthy ; 'Saint,' holy ; 'Sein,' bosom ; 'Seing,' seal.

— 'Cent,' hundred ; 'Sang,' blood ; 'Sans,' without ; 'Sens,' sense.

— 'Foi,' faith ; 'Foie,' liver ; 'Fois,' time.

— 'Maire,' mayor ; 'Mer,' sea ; 'Mère,' mother.

— 'Paire,' pair ; 'Père,' father ! 'Pair,' equal or peer.

— 'Poids,' weight ; 'Pois,' pea ; 'Poix,' pitch.

— 'Reine,' queen ; 'Renne,' reindeer ; 'Rêne,' rein.

— 'Saut,' leap ; 'Sceau,' seal ; 'Seau,' bucket ; 'Sot,' fool.

— 'Tour,' turn, tower, trick, walk.

— 'Ver,' worm ; 'Verre,' glass ; 'Vers,' verse ; 'Vert,' green.

Do you play at chess ? "Jouez-vous aux échecs" ? At all events do not forget the French names of the chess-men, 'pieces.' A man is 'un pion' ; the castle is 'la tour' ; the knight is 'le cavalier' ; the king and the queen are 'le roi et la reine, of course ; but the bishop is 'le fou,' the madman !

How impertinent ! I am not surprised at the French being a revolutionary people ! I forgot to put this on the Grid-iron of my Political Register. The elegant Mrs. Gore has however paid a huge compliment to their chief city : "After I had lived in Paris, all other capitals seemed to me provincial !"

I will now give you some bits of what is called, "The Practical Wisdom of Nations", quelques Proverbes.

Aide-toi, Dieu t'aidera. Help thyself, God will help thee.

Au dernier, les os. To the last, the bones.

Mieux vaut tard que jamais. Better late than never.

Fais ce que dois, advienne que pourra. Do what you ought, happen what may.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Little streams make large rivers.

Il n'y a pas de fumée sans feu. There is no smoke without fire.

Il n'y a point de rose sans épines. There is no rose without a thorn.

Tout ce qui brille n'est pas or. All is not gold that glitters.

Ni trop, ni trop peu. Neither too much, nor too little.

But I suppose 'j'imagine' that now, if you have not 'trop,' you have quite enough 'assez' of my recommendations, distinctions and proverbs.

Farewell then, my dear Richard. I hope, after all, these 'idiotismes' (not 'idiomes,' for 'idiome' means language.) will not give you too much 'ennui.' Others you will acquire by attending to conversation and reading: indeed there are a great many more.

Somebody once said to Voltaire: "The French tongue is very poor!" "Yes, indeed," replied the shrewd author of 'Candide.' "It is a poor thing who gives alms to every one!" ('oui, vraiment, c'est une pauvre chose qui fait l'aumône à tout le monde!')

And that is right, especially with regard to our own language.

Adieu, mon ami.

PIERRE PORC-ÉPIC.

CONCOURS, COMPOSITIONS ET TRADUCTIONS

Plusieurs journaux de Paris ont eu l'idée, pour encourager l'étude et le goût de la littérature, d'organiser des concours littéraires, et de publier les meilleurs morceaux qui y sont envoyés.

Dans le même but, quoique dans une sphère plus modeste et bien différente, nous avons résolu de suivre l'exemple de nos grands confrères parisiens. Nos concours ne peuvent que stimuler l'émulation des personnes qui étudient le français, et montrer avec quelle facilité relative certaines d'entre elles écrivent notre langue. Telle est leur utilité incontestable.

Indépendamment de ces concours, nous réservons quelques pages à la publication de compositions originales et de traductions en français, faites et envoyées par toute personne dont la langue maternelle n'est pas le français. On comprendra facilement la nécessité de cette condition, car ces compositions ne peuvent être publiées pour leur mérite intrinsèque, mais uniquement pour leur valeur relative. Nous leur donnerons pour titre: "Composition originales et Traductions." Autant que possible, nous demandons qu'elles aient un intérêt général pour le lecteur.

HISTOIRE D'UNE SONNETTE D'ÉCOLE

(Composition originale.)

Je ne suis qu'une petite sonnette, employée autrefois pour appeler les enfants à l'école ; à présent je ne suis utile à personne, car je passe le reste de mes jours dans une vieille boîte, avec un tas de rebuts. Je ne suis qu'un pauvre objet, mais je n'ai pas toujours été ainsi. Je vais vous dire comment je suis tombée dans une condition si misérable.

Il y a bien longtemps j'étais une sonnette brillante, luisante, neuve. Après la sortie de la manufacture, je fus, avec beaucoup de camarades, enfouie dans une caisse, et expédiée à un magasin d'une grande ville. On nous rangea sur les rayons, et nous nous imaginions que nous faisions un étalage très imposant.

Cependant nous entendîmes dire qu'on bâtissait une nouvelle école, et bientôt quelqu'un entra dans le magasin pour acheter une sonnette. J'appris par la conversation qui eut lieu entre le marchand et le client, que cette sonnette était pour la nouvelle école dont j'avais entendu parler. Je désirais beaucoup qu'on en achetât une, et à ma grande joie, après quelque délibération on me choisit. En conséquence, on me mit dans une boîte et on me porta à ma destination. J'attendais avec impatience que l'école fût ouverte, car j'étais dégoûtée de rester tout le temps à la même place, et j'étais impatiente d'avoir une existence un peu plus active. Le jour vint assez vite, comme j'eus bientôt à l'apprendre.

On me sonnait le matin, à midi, le soir, de jour en jour, de la manière ordinaire, et j'exécutais mon devoir journalier sans qu'il m'arrivât rien de mémorable.

Un jour, après les classes, un petit garçon enclin à mal faire me jeta par la fenêtre pour que le lendemain le maître n'eût pas de sonnette pour sonner. Je restai toute la nuit hors de la maison, dans les herbes, et pour me faire plus de mal encore, il commença à pleuvoir. J'étais mouillée et froide ; il me semblait que la nuit ne se terminerait jamais. Enfin, elle se termina, le soleil parut, et bientôt je devins chaude et sèche ; mais je découvris que ma beauté avait disparu. Au lieu d'être brillante et lisse, j'étais toute couverte de rouille. Le maître après de longues recherches me trouva et me remit à ma place. Je craignais d'abord d'être considérée comme inutile, mais je ne l'étais pas, bien que mon timbre ne fût pas si musical qu'auparavant. J'avais eu de l'éloignement pour mon travail journalier, maintenant je trouvais bien plus agréable de le remplir que de rester hors de la maison.

Quelques jours après, les vacances vinrent, et je restai seule pour jouir de mon repos. J'avoue que la solitude me pesait pendant ce temps-là. Je n'étais pas troublée depuis plus d'une semaine, quand un jour j'entendis ouvrir la porte ; quelqu'un entra. C'était le concierge et avec lui des enfants. Quand les enfants m'eurent aperçue, ils me saisirent et me donnèrent de violentes secousses. Non contents de cela, ils me portèrent dans toutes les chambres, en me sonnant continuellement. Plusieurs fois je fus jetée sur le plancher. Dans une de ces chutes je reçus une grande cassure au côté ; souvent je craignais qu'on ne fit sauter mon manche, mais heureusement il était fixé fermement. Au lieu de me remettre à ma place, les enfants me laissèrent au milieu du plancher.

A la réouverture de l'école je fus retrouvée et remise à ma place, sur l'appui de la fenêtre. Je sentis que je n'étais pas aussi bien qu'avant les vacances.

Dès ce moment je continuai à faire fidèlement mon devoir, et rien de très mémorable ne m'arriva. Cependant, je trouvai que mon manche tenait de moins en moins ; enfin il se détacha tout à fait. Je savais alors que mes jours de service étaient presque finis. Mon manche me fut remis, mais je ne fus pas bien utile après cela, et bientôt ma place fut occupée par une nouvelle sonnette, J'étais fâchée d'être obligée de céder ma vieille place à une autre, mais je sentais que j'avais fait de bon travail depuis plusieurs années, et que je devais être satisfaite.

Quand la nouvelle sonnette arriva, on me jeta à l'écart avec un tas de vieilles choses, et je m'attends à y rester.

Mlle ALICE SHOREY,
High School, Bath (Maine).

REVUES SCOLAIRES

Le nombre des revues scolaires publiées sur ce continent, aux Etats-Unis surtout, est vraiment surprenant. Elles nous arrivent en foule non seulement des universités et des collèges, mais aussi des écoles d'enseignement secondaire, des *High Schools*. Nous prenons plaisir à les voir sur notre bureau de travail et à les feuilleter. Elles attestent hautement les progrès accomplis en Amérique dans le domaine de l'enseignement, et elles sont éminemment propres à exciter l'émulation des élèves et à entretenir dans leurs rangs cet esprit de corps qui opère des merveilles.

Un journal est un second drapeau autour duquel la jeunesse stu-

dieuse vient se rallier, de même qu'elle se groupe sous les plis du drapeau étoilé qui flotte au-dessus de ses écoles.

Une revue scolaire développe encore chez les élèves cet esprit d'initiative qui caractérise si fortement les Américains. Soyez certain que l'éditeur-en-chef du *Phi-Rhonian*, de Bath, (Maine) par exemple, ou du *High School Tribune*, de Syracuse, (N. Y.), ou du *High School Review*, de Lowell (Mass.), etc., prend son rôle bien au sérieux, ce dont on ne peut que le féliciter. Pour ne parler que du premier, dont nous avons l'œuvre sous les yeux, il plonge dans l'encrier sa bonne plume de Tolède ou de Boston, et débute par la chronique de l'école, mêlée çà et là de suggestions utiles. Viennent ensuite deux pages de fine analyse du caractère de Shylock, écrites par deux auteurs. L'un condamne le malheureux Juif; l'autre s'apitoie sur son sort. L'article suivant fait justice sommaire de la sorcellerie et des superstitions du vieux temps. Nous retombons en plein dans l'actualité par une belle description de la parade navale qui vient d'avoir lieu à New-York; puis se pressent une foule de petits articles et des paragraphes pleins d'humour ou d'informations utiles de toutes sortes. C'est en somme une excellente publication.

Ces quelques lignes ne peuvent donner qu'une idée très faible du mérite et de l'utilité de ces revues scolaires. Nous n'avons pas la prétention de nous faire le champion inutile d'une cause gagnée d'avance. Nous ne pouvons qu'appiaudir à ses succès largement mérités, et, si l'on veut bien nous le permettre, lui offrir de nouveaux lauriers à cueillir. En feuilletant ces publications pleines d'excellentes compositions, il nous a semblé que bon nombre d'élèves seraient enchantés de trouver l'occasion d'exercer leur plume en français. De l'idée à l'exécution il n'y a qu'un pas, et immédiatement nous avons résolu d'ouvrir notre concours mensuel de juillet aux élèves de toutes les écoles du Canada et des Etats-Unis. L'admission est complètement libre, sans condition aucune. Le sujet proposé est une "Description des Exercices de fin d'année scolaire." C'est, on le voit, un sujet d'actualité, dont l'imagination ne doit pas être nécessairement bannie. Nous offrons à la meilleure ou aux meilleures compositions un abonnement d'un an au MAITRE DE FRANÇAIS, en attendant mieux. En effet, c'est une demi-confiance que nous vous faisons dès aujourd'hui,—nous avons l'espoir d'offrir bientôt aux lauréats de nos concours mensuels un prix honorifique plus digne d'eux et qu'ils ne pourront qu'apprécier davantage, en raison surtout de sa haute provenance. Nous n'en dirons pas plus long pour le moment.

L'IMMORTALITÉ.

Le roi brillant du jour, se couchant dans sa gloire,
 Descend avec lenteur de son char de victoire.
 Le nuage éclatant qui le cache à nos yeux
 Conserve en sillons d'or sa trace dans les cieux,
 Et d'un reflet de pourpre inonde l'étendue.
 Comme une lampe d'or dans l'azur suspendue,
 La lune se balance aux bords de l'horizon ;
 Ses rayons affaiblis dorment sur le gazon,
 Et le voile des nuits sur les monts se déplie ;
 C'est l'heure où la nature un moment recueillie,
 Entre la nuit qui tombe et le jour qui s'enfuit,
 S'élève au créateur du jour et de la nuit,
 Et semble offrir à Dieu, dans son brillant langage,
 De la création le magnifique hommage. . .
 C'est peu de croire en toi, Bonté, Beauté suprême,
 Je te cherche partout, j'aspire à toi, je t'aime.
 Mon âme est un rayon de lumière et d'amour
 Qui, du foyer divin détaché pour un jour,
 De désirs dévorants loin de toi consumée,
 Brûle de remonter à sa source enflammée.
 Je respire, je sens, je pense, j'aime en toi. . .
 Oui, j'espère, Seigneur, en ta magnificence.
 Partout, à pleines mains, prodiguant l'existence,
 Tu n'auras point borné le nombre de mes jours
 A ces jours d'ici-bas, si bornés et si courts.
 Je te vois en tout lieux conserver et produire ;
 Celui qui peut créer dédaigne de détruire.
 Témoin de ta puissance et sûr de ta bonté,
 J'attends le jour sans fin et l'immortalité. . .

LAMARTINE.

La poésie doit naître de la vie, naturellement, comme l'arbre,
 la fleur et le fruit sortent de la terre, de la pleine terre, au re-
 gard du ciel.

Ce qu'on aime dans la bonté, ce n'est pas le prix qu'elle coûte,
 mais le bien qu'elle fait.

Il faut n'être plus innocent pour se plaire aux moralistes.

ANATOLE FRANCE

Petite Histoire de la Littérature Française.

(SUITE)

- On sait que les Normands exercèrent une grande influence sur la civilisation du nord de la France, et qu'après avoir dévasté ces contrées, ils furent les plus ardents, après leur conversion, à réparer le mal qu'ils avaient fait ; aussi voyons-nous les premiers trouvères sortir des pays où ils s'étaient établis. La Normandie et l'Angleterre nous offrent les premiers monuments de la littérature wallonne. Ce sont des poèmes épiques de plusieurs milliers de vers et qui renferment tout ce que l'histoire et la fable rapportaient des premiers rois de la Grande-Bretagne et des premiers chefs normands qui avaient poussé leurs courses aventureuses sur le sol de la France.

Robert Wace, qui fut un des plus célèbres de ces romanciers, était né au commencement du XIII^e siècle dans l'île de Jersey, et était passé de là en Normandie, à Caen, où il composa ses nombreux ouvrages.

Parmi les romans qu'il écrivit, on distingue le *Roman de Brut* et le *Roman de Rou*. Le *Roman de Brut* ou d'*Arthur de Bretagne* renferme quinze mille trois cents vers. L'auteur y a recueilli toutes les fables que l'imagination populaire avait entassées sur le compte de Brutus, petit-fils d'Ascagne et arrière-petit-fils d'Énée, qu'on supposait avoir été le premier roi de la Grande-Bretagne, sans doute par les mêmes raisons qui portaient nos chroniqueurs à faire descendre Clovis, de Francus, fils d'Hector. Toutes ces traditions avaient déjà été recueillies en langue bretonne, puis en latin, de telle sorte qu'il fallut à Robert Wace beaucoup moins d'imagination qu'on ne le penserait tout d'abord, lorsqu'on remarque cette multitude d'incidents qui surchargent cette longue composition.

Le *Roman de Rou* ou *Histoire des ducs de Normandie* depuis Rollon ou Rou, leur premier chef, peut être considéré comme la continuation du *Roman de Brut*. Les Normands, s'étant emparés de l'Angleterre, se regardaient comme les successeurs des premiers possesseurs de ce pays, et supposaient ainsi qu'ils avaient pris en main la cause des anciens Bretons contre les Saxons, leurs oppresseurs. La première partie de cette histoire est écrite en vers de douze syllabes ; ce sont les premiers vers alexandrins que l'on connaisse. Dans les autres parties, le poète a repris la mesure de huit syllabes, qu'il avait employée dans le *Roman de Brut*. Il suit, l'un après l'autre, les règnes de chaque duc de Normandie, raconte leurs exploits en historio-

graphe, conduit ainsi cette chronique jusqu'au XIII^e siècle. et l'enrichit de tout le merveilleux créé par l'imagination populaire.

D'après la légende, le roi Arthur avait pour cortège douze chevaliers qu'on a appelés les *chevaliers de la Table-Ronde*. On ne pouvait se lasser d'entendre les aventures de ces chevaliers. Tous les romanciers s'en emparèrent, et à côté du roman d'Arthur on en vit s'élever une foule d'autres qui n'en étaient que des dépendances, mais dont l'ensemble forma ce qu'on nomme les *romans de la Table-Ronde*. Chrestien de Troyes, le romancier le plus fécond et le plus estimé du XIII^e siècle, passe pour l'auteur des quatre suivants : le *Saint-Graal ou Graal*, *Tristan de Léonois*, *Perceval le Gallois* et *Lancelot du Lac*.

Le *Saint-Graal* est le vase dans lequel on prétendait que Joseph d'Arimathie avait recueilli le sang de Notre-Seigneur. Ce vase s'étant perdu, le roi fabuleux Utter Pendragon institua l'ordre de la Table-Ronde pour le chercher par le monde entier et le reconquérir. *Tristan de Léonois* n'est qu'un épisode des mille incidents que fait naître la fable du Saint-Graal. *Perceval le Gallois* pourrait être intitulé : *l'Education du chevalier*. L'auteur suppose son héros dans l'enfance, et l'élève, par degrés, à ce que la chevalerie avait de plus grand et de plus héroïque. Enfin *Lancelot* est encore un chevalier de la Table-Ronde qui fut déposé par sa mère au bord d'un lac et enlevé par la fée Viviane, qu'on appelait la *Dame du lac*, puis fait chevalier par le roi Arthur, à dix-huit ans.

En France, les trouvères préférèrent, aux traditions normandes, les traditions nationales qui, depuis le IX^e siècle avaient démesurément grandi la figure de Charlemagne. Huon de Villeneuve, qui vivait sous Philippe Auguste, fit pour les douze pairs de Charlemagne ce que Chrestien de Troyes avait fait pour les chevaliers de la Table-Ronde. Ses principaux poèmes sont : *Regnault de Montauban*, qui comprend dix-huit mille vers alexandrins ; les *Quatre fils Aymon*, que l'on peut considérer comme une partie de *Regnault de Montauban*, mais qui furent beaucoup plus populaires ; *Maugis d'Aigremont*, *Beuves d'Aigremont* et *Doolise de Mayence*, qui sont maintenant à peine connus. Ce cycle fut complété par la *Bataille de Roncevaux* et la *Chanson de Roland*, qu'on attribue à Turold, poète anglo-normand du XIII^e siècle, et par les poèmes d'Adenez le roi, et dont les plus remarquables sont : *l'Enfance d'Ogier le Danois*, sa *Chanson* et le roman de *Berte aux grands piés*.

Lorsque le cycle de Charlemagne fut épuisé, les trouvères s'attachèrent aux héros du monde ancien. Lambert de Châteaudun et Alexandre de Bernay, qui aima mieux dans la suite s'appeler Alexandre de

Paris, se mirent ensemble à versifier l'*Histoire d'Alexandre*, pendant que Benoit de Sainte-Maure écrivait son poème sur la *Guerre de Troie*, et que Calendre publiait une *Histoire des empereurs romains*, en sept mille vers. L'histoire du monde entier se trouvait ainsi embrassée dans ces divers poèmes, mais leurs auteurs n'avaient pas assez de force dans l'imagination, ni assez d'indépendance dans l'esprit pour peindre les temps anciens sous leurs vraies couleurs. Alexandre n'est pour eux que Charlemagne, ses compagnons sont des chevaliers, il a ses vassaux et arrière-vassaux, et il est enfin transformé en conquérant, à la manière du moyen âge. Ce défaut de vraisemblance enlève tout intérêt à ces dernières compositions et n'en fait qu'une misérable reproduction des romans de Charlemagne et de la Table-Ronde.

Dans le genre didactique, la littérature wallonne ne fut pas moins riche que dans le genre épique. Les trouvères se livrèrent d'abord à la satire avec beaucoup de complaisance. Le *Roman du Renard* fut le sujet que chacun d'eux eut à cœur de compléter et de manier sous toutes ses faces. On faisait faire au compère toutes les folies qui n'étaient que trop communes parmi les hommes du moyen âge, on le métamorphosait en ermite, et, sous cette forme, on ridiculisait tous les travers des ordres religieux. D'autres satires s'adressaient aux différentes universités. Ainsi dans la *Bataille des sept arts*, on voyait la Grammaire, qu'étudiaient de préférence les clercs d'Orléans, prendre les armes contre la Logique, qui dominait dans les écoles de Paris. Le *Mariage des sept arts* était une allégorie railleuse, plus fine et plus spirituelle. Grammaire annonce à ses six filles que, toute vieille qu'elle est, elle va se marier. Logique, Musique, Rhétorique, Arithmétique, Géométrie et Astronomie en font autant. Théologie consent à leur désir, et les sept noces se célèbrent dans un même festin.

Aujourd'hui nous trouverions assurément toutes ces allégories bien fades, mais on n'était pas exigeant alors. On les croyait spirituelles et on s'en amusait beaucoup. Ce goût des moralités et des allégories était tellement en vogue qu'on le retrouve jusque dans les poèmes didactiques qui s'y prêtent le moins. Tels sont le *Volucraire* et le *Lapidaire*, ou les traités, en vers, sur les oiseaux et les poissons, du poète Osmond. On n'y trouve presque aucune de ces observations positives dont les anciens tenaient à enrichir les compositions de ce genre. L'auteur a préféré multiplier les réflexions morales et les allégories.

(A continuer.)

PORTRAIT LITTÉRAIRE

LA BRUYÈRE

La Bruyère naquit à Paris en 1645. Sa vie calme et retirée n'offre rien de particulièrement remarquable. Il semble d'ailleurs s'être peint lui-même dans ce portrait qu'il fait du vrai philosophe : "Entrez, dit-il, chez ce philosophe. Vous le trouverez sur les livres de Platon, qui traitent de la spiritualité de l'âme, ou la plume à la main pour calculer les distances de Saturne et de Jupiter. Vous lui apporterez quelque chose de plus précieux que l'argent et l'or, si c'est une occasion de vous obliger. Le manieur d'argent, l'homme d'affaires est un ours qu'on ne saurait apprivoiser, on ne le voit dans sa loge qu'avec peine. L'homme de lettres, au contraire, est vu de tous et à toutes les heures ; il ne peut être important, et il ne le veut point être."

Il fut chargé d'enseigner l'histoire au duc de Bourgogne sous la direction de Bossuet. Cette place lui valut une pension de mille écus et l'occasion d'observer ce qui se passait parmi les grands. Son esprit observateur connut bientôt la cour aussi bien que la ville, et à l'exemple de Théophraste, il se mit à écrire ses *Caractères*. Mais il l'emporte beaucoup sur son modèle. Il avait, il est vrai, d'autres scènes et d'autres portraits à peindre. Car quelle différence, comme l'a dit un de ses biographes, entre les sociétés turbulentes de Rome et d'Athènes, et ces sociétés aimables où la France admettait les étrangers les plus recommandables par leurs titres et leurs lumières, et qui, s'ils emportaient quelquefois chez eux des mécontentements chagrins et des préventions jalouses contre les formes ordinaires de nos sociétés, plus souvent partirent surpris et charmés de ce que l'amabilité des caractères, la grâce du langage, la finesse du tact, l'observation délicate des bienséances, les concessions mutuelles de la politesse leur avaient paru jeter d'agréments et de charmes dans les rendez-vous délicieux de ces réunions souvent préférées aux fêtes les plus magnifiques ! C'est dans ces cercles polis, où tous les rangs, tous les états, tous les âges contribuaient au plaisir commun, que la Bruyère étudia les hommes, choisit ses caractères et forma sa morale.

Et s'il l'emporte sur le philosophe grec, ce n'est pas seulement parce qu'il a vécu dans un siècle parvenu au dernier degré de la civilisation ; c'est aussi parce qu'il a mis plus d'art dans son style et dans ses portraits. Jamais peintre ne sut mieux disposer ses couleurs. Dans chacun de ces tableaux, le lecteur ou plutôt le spectateur est entraîné de surprise en surprise ; chacun des portraits qu'il trace est comme

une petite scène qui a son exposition, son milieu et son dénoûment, où l'intérêt croît à chaque phrase, où tout est disposé pour l'idée principale. Personne n'a mieux connu l'art de produire de l'effet, de soutenir l'attention par des contrastes, de piquer la curiosité par des suspensions adroitement ménagées, d'attacher le lecteur par la rapidité et la variété des tournures.

Boileau félicitait (ou plutôt accusait) la Bruyère de s'être affranchi de la gêne et du travail des transitions. Son art est de surprendre le lecteur et de se jouer des règles de l'art. Il n'appartenait qu'à un homme de génie d'intéresser de cette manière ; un homme médiocre aurait pu mettre plus d'ordre et de méthode, mais il aurait fait un ouvrage ennuyeux. Le livre de la Bruyère, qui nous représente le monde tel qu'il est et tel qu'il sera toujours, est comme ce monde lui-même, où tout change, où tout se renouvelle sans cesse, où tout semble jeté au hasard, où chaque jour amène un nouveau sujet d'observation, de surprise et d'intérêt.

DE LA CONVERSATION

L'esprit de la conversation consiste bien moins à en montrer beaucoup qu'à en faire trouver aux autres ; celui qui sort de votre entretien, content de soi et de son esprit, l'est de vous parfaitement. Les hommes n'aiment point à vous admirer, ils veulent plaire, ils cherchent moins à être instruits, et même réjouis, qu'à être goûtés et applaudis ; et le plaisir le plus délicat est de faire celui d'autrui.

Parler et offenser pour de certaines gens est précisément la même chose ; ils sont piquants et amers, leur style est mêlé de fiel et d'absinthe : la raillerie, l'injure, l'insulte, leur découlent des lèvres comme leur salive ; il leur serait utile d'être nés muets ou stupides ; ce qu'ils ont de vivacité leur nuit plus que ne fait à quelques autres leur sottise. Ils ne se contentent pas toujours de répliquer avec aigreur, ils attaquent souvent avec insolence ; ils frappent sur tout ce qui se trouve sous leur langue, sur les présents, sur les absents ; ils heurtent de front et de côté, comme des bœufs : demande-t-on à des bœufs qu'ils n'aient pas de cornes ? De même n'espère-t-on pas de réformer par cette peinture des naturels si durs, si farouches, si indociles ; ce que l'on peut faire de mieux, d'aussi loin qu'on les découvre, est de les fuir de toute sa force et sans regarder derrière soi.

Avec de la vertu, de la capacité, et une bonne conduite, on peut être insupportable ; les manières, que l'on néglige comme de petites choses,

sont souvent ce qui fait que les hommes décident de vous en bien ou en mal ; une légère attention à les avoir douces et polies prévient leurs mauvais jugemens ; ils ne faut presque rien pour être cru fier, incivil, méprisant, désobligeant ; il faut encore moins pour être estimé tout le contraire.

La politesse n'inspire pas toujours la bonté, l'équité, la complaisance, la gratitude ; elle donne du moins les apparences, et fait paraître l'homme au dehors comme il devrait être intérieurement.

On peut définir l'esprit de politesse, on ne peut en fixer la pratique ; elle suit l'usage et les coutumes reçues ; elle est attachée aux temps, aux lieux, aux personnes et n'est point la même dans les deux sexes, ni dans les différentes conditions : l'esprit tout seul ne la fait pas deviner, il fait qu'on la suit par imitation, et que l'on s'y perfectionne ; il y a des tempéraments qui ne sont susceptibles que de la politesse, et il y en a d'autres qui ne servent qu'aux grands talents, ou à une vertu solide ; il est vrai que les manières polies donnent cours au mérite et le rendent agréable, et qu'il faut avoir de bien éminentes qualités pour se soutenir sans politesse.

Il me semble que l'esprit de politesse est une certaine attention à faire que, par nos paroles et par nos manières, les autres soient contents de nous et d'eux-mêmes.

LA BRUYÈRE.

DU SONNET

Le *sonnet* est d'origine sicilienne, et remonte au XIII^e siècle. On trouve, il est vrai, son nom dans nos poésies romanes antérieures à cette époque ; mais *son* ou *sonnet* s'y prend pour toute poésie lyrique.

Le *sonnet* est une petite pièce de poésie composée de quatorze vers divisés en deux quatrains et deux tercets. Les deux quatrains doivent reproduire les mêmes rimes masculines ou féminines : les deux tercets n'ont qu'une rime masculine et deux rimes féminines, ou réciproquement ; aucune des stances ne doit empiéter sur l'autre, et le même mot ne doit jamais reparaître.

En voici un qui donne à la fois le précepte et l'exemple :

Doris qui sait qu'aux vers quelquefois je me plais,
 Me demande un sonnet, et je m'en désespère.
 Quatorze vers, grand Dieu ! le moyen de les faire ?
 En voilà cependant déjà quatre de faits.

Je ne pouvais d'abord trouver de rimes ; mais,
 En faisant on apprend à se tirer d'affaire.
 Poursuivons, les quatrains ne m'étonneront guère,
 Si du premier tercet je puis faire les frais.

Je commence au hasard, et si je ne m'abuse,
 Je n'ai pas commencé sans l'aveu de ma muse,
 Puisqu'en si peu de temps je m'en tire si net.

J'entame le second, et ma joie est extrême :
 Car des vers commandés j'achève le treizième.
 Comptez s'il sont quatorze, et voilà le sonnet.

A celle qui se dit une " vieille compagne."

SONNET

Eh ! oui, la vigne vierge au mur de la chaumière
 Où pour nous le printemps égrena ses chansons,
 Et que dora plus tard le soleil des moissons,
 N'étend plus ses rameaux avec l'ardeur première.

Le ciel y met pourtant sa plus douce lumière,
 La brise, tiède encor, n'y passe qu'en frissons,
 Et les gazonillements y font des unissons.
 Floréal—Messidor—... Voici Vendémiaire !

O chère, comptons bien le trésor amassé
 De notre floraison, saint herbier du passé
 Où le temps fait son œuvre exquise et monotone :

Et le charme troublant des souvenirs vainqueurs,
 S'avivant au parfum des roses de l'automne,
 Fera le paradis au jardin de nos cœurs.

Charles RENAULT.

New-York, 14 Mars 1893.

L'intérêt guide l'homme, l'amour guide la femme.

(François Berger.)

Deux sourires qui se rapprochent se terminent par un baiser.

(Victor Hugo.)

Extraits de la Grammaire Française de J. H. Worman et A. de Rougemont.

REMARQUES SUR LA PRONONCIATION.

A se prononce généralement comme dans le mot anglais *rabble*.
Ex. : *table, fable, malade*. Il a la prononciation de *a* dans *father* seulement quand il est surmonté d'un accent circonflexe, comme dans *âne, pâte*.

Il y a trois sortes d'*e* : l'*e muet*, dont le son est peu ou point sensible, comme dans *monde, je prie* ; l'*e ouvert* comme dans *succès, promesse*.

O suivi d'une syllabe muette a généralement le son de l'*o* anglais dans *not*. Ex. : *porte, note*. Dans le corps d'un mot, et suivi d'une seule consonne, *o* se prononce le plus souvent comme dans *poet*. Ex. *local, poli*. Avec l'accent circonflexe, *ô* est long. Ex. *apôtre*.

Y après une consonne se prononce *i*. Ex. *système* ; et après une voyelle, comme deux *i* (*i-i*). Ex. *pays, voyez* (*pai-is, voi-iez*).

H est dite *muette* quand elle n'empêche ni l'élision ni la liaison. Ainsi on dit *l'habit* (*labi*) et les *habits* (*lézabi*). *H* est dite *aspirée* quand la voyelle finale du mot précédent ne peut être élidée, et que ce mot se prononce séparément. Ex. *la || hauteur les || héros*.

La consonne *l* est mouillée, c'est-à-dire qu'elle a le son d'un *y* fortement accentué, dans les terminaisons *ail, eil, euil, œil*. Ex. *travail, pareil, fauteuil, œil, etc.*, qui se prononcent à peu près *travaye, pareye, etc.*

En général, les *ll* précédés d'un *i* ont ce son mouillé. Ex. *Ver-sailles, Marseille, juillet, cuillère, tailleur, etc.* Les exceptions les plus à noter sont *ville, tranquille, mille* et leurs dérivés.

S entre deux voyelles se prononce *z* comme dans *rose*. Ex. *poison*. Autrement *s* a le son dur, comme dans *espoir, poisson, dessert*.

T au milieu des mots s'il est suivi d'un *i* et d'une autre voyelle, se prononce assez souvent comme *ss*. Ex. *potion, initiale*.

X se prononce tantôt comme *cs*. Ex. *axe, extrême* ; tantôt comme *gz*. Ex. *examen, Xavier*. *X* a le son de *z* dans *deuxième, sixième, etc.*

DÉCOMPOSITION DES MOTS EN SYLLABES.

Un point important pour la bonne prononciation du français est la division des mots en syllabes. Il y a pour cela une règle générale qui se déduira facilement des exemples suivants : *monotonie, mo-no-to-nie* ; *inutile, i-nu-ti-le* ; *Amérique, A-mé-ri-que* ; *celui, ce-lui*.

La syllabe en français finit en général par une voyelle et commence par une consonne.

Il est bien entendu que, s'il y a deux consonnes de suite, elles appartiennent à deux syllabes différentes. Ex. garder, gar-der ; ad-jec-tif, ad-jec-tif.

THE FRENCH TEACHER

By Louis TESSON

(Registered in accordance with the Copyright Act.)

(Suite.)

Répartir (*to portion out*) se conjugue ainsi : je répartis, tu répartis, il répartit, nous répartissons, vous répartissez, ils répartissent.

Gésir (*to lie*) n'est plus en usage à l'infinif. Cependant on dit encore : il git, nous gisons, ils gisent ; *imparfait*, il gisait ; *participe présent*, gisant.

EXERCICE

Mettre la lecture précédente successivement à toutes les personnes du singulier et du pluriel.

LECTURE

LETTRE D'UN ÉCOLIER À UN DE SES CAMARADES

(Suite.)

Vouloir c'est pouvoir, dit un proverbe français fort juste. Donc, je veux et je peux. A l'école je m'assieds à la place qui m'échoit, et je sais trop ce que vaut le temps pour le gaspiller (*to waste*), comme je le vois faire par d'autres élèves. Je ne m'émeus pas de ce qu'ils peuvent me dire (*to tell*). Je sais ce que je dois faire (*to do*). En classe, il faut être attentif aux explications du professeur, si l'on veut faire des progrès rapides.

NOTES GRAMMATICALES.—Seoir, (*to besit*) n'a que la troisième personne des formes simples : *il sied bien* ou *mal*, *il seyait*, *il siéra*, *il siérait*.

12e LEÇON

VERBES IRRÉGULIERS DE LA TROISIÈME CONJUGAISON

ASSEOIR (*to seat, to set*). POURVOIR *to provide for* SURSEOIR (*to delay*).

J'assieds.	Je pourvois.	Je sursois.
Tu assieds.	Tu pourvois.	Tu sursois.
Il assied.	Il pourvoit.	Il sursoit.
Nous asseyons.	Nous pourvoyons.	Nous sursoyons.
Vous asseyez.	Vous pourvoyez.	Vous sursoyez.
Ils asseyent.	Ils pourvoient.	Ils sursoient.

S'ASSEOIR (*to sit down*). POUVOIR (*to be able*). VALOIR (*to be worth*).

Je m'assieds.	Je peux <i>ou</i> je puis.	Je vaux.
Tu t'assieds.	Tu peux.	Tu vaux.
Il s'assied.	Il peut.	Il vaut.
Nous nous asseyons.	Nous pouvons.	Nous valons.
Vous vous asseyez.	Vous pouvez.	Vous valez.
Ils s'asseyent.	Ils peuvent.	Ils valent.

DÉCHOIR (*to fall off*). PRÉVOIR (*to foresee*). VOIR (*to see*).

Je déchois.	Je prévois.	Je vois.
Tu déchois.	Tu prévois.	Tu vois.
Il déchoit.	Il prévoit.	Il voit.
Nous déchoyons.	Nous prévoyons.	Nous voyons.
Vous déchoyez.	Vous prévoyez.	Vous voyez.
Ils déchoient.	Ils prévoient.	Ils voient.

MOUVOIR (*to move*). SAVOIR (*to know*). VOULOIR (*to will*).

Je meus.	Je sais.	Je veux.
Tu meus.	Tu sais.	Tu veux.
Il meut.	Il sait.	Il veut.
Nous mouvons.	Nous savons.	Nous voulons.
Vous mouvez.	Vous savez.	Vous voulez.
Ils meuvent.	Ils savent.	Ils veulent.

Lorsqu'il signifie *prendre séance* (*to sit*), il n'a que l'infinifit *seoir*, le participe présent *séant*, et quelquefois le participe passe *sis*.

EXERCICE

Mettre la lecture précédente successivement à toutes les personnas du singulier et du pluriel.

LECTURE

Il ne suffit (*to suffice*) pas d'entendre (*to hear*), il faut écouter (*to listen*). Je ne crains pas de faire des fautes, comme certains que je connais. Je vous le dis sincèrement, je crois que je lis et que j'écris assez facilement le français; mais je me plais à le parler; je ne me tais pas quand on m'interroge. J'admets que je ne comprends pas toujours parfaitement (*perfectly*) les explications du professeur, je suis ses avis (*advice*s); je me repais pour ainsi dire (*so to say*) de lecture. Je parais découragé quelquefois; l'instant d'après (*after*), je renais à l'espérance, si je résous une nouvelle difficulté, et alors l'avenir (*future*) luit et l'espoir me sourit (*smiles*) de nouveau (*again*). Je vous couds tant bien que mal (*as well as possible*) ce récit (narration) et vous y peins mes impressions. Je le clos ici. Je vis dans l'espoir de vous lire bientôt en français.

Agréez (*accept*), cher ami, l'assurance de mes sentiments affectueux.

CLÉMENT.

NOTES GRAMMATICALES.—Les verbes dédire (*disavow*), contredire (*to contradict*), interdire (*to interdict*), médire (*to slander*), prédire (*to foretell*) font à la seconde personne plurielle du présent de l'indicatif *vous dédisez, vous contredisez*, etc.; les autres formessont comme celles de *dire*. MAUDIRE fait *nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent*, etc., participe présent, *maudissant*; le reste comme *dire*.

EXERCICE

Mettre la lecture précédente à toutes les personnes du singulier et du pluriel.

13e LEÇON

VERBES IRRÉGULIERS DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON

ABSOURDRE (*to absolve*). CONCLURE (*to conclude*). DIRE (*to say*).

J'absous.	Je conclus.	Je dis.
Tu absous.	Tu conclus.	Tu dis.
Il absout.	Il conclut.	Il dit.
Nous absolvons.	Nous concluons.	Nous disons.
Vous absolvez.	Vous concluez.	Vous dites.
Ils absolvent.	Ils concluent.	Ils disent.

BATTRE (*to beat*). CONNAÎTRE (*to know*). ÉCRIRE (*to write*).

Je bats.	Je connais.	J'écris.
Tu bats.	Tu connais.	Tu écris.
Il bat.	Il connaît.	Il écrit.
Nous battons.	Nous connaissons.	Nous écrivons.
Vous battez.	Vous connaissez.	Vous écrivez.
Ils battent.	Ils connaissent.	Ils écrivent.

BOIRE (*to drink*). COUDRE (*to sew*). FAIRE (*to do*).

Je bois.	Je couds.	Je fais.
Tu bois.	Tu couds.	Tu fais.
Il boit.	Il coud.	Il fait.
Nous buvons.	Nous cousons.	Nous faisons.
Vous buvez.	Vous cousez.	Vous faites.
Ils boivent.	Ils cousent.	Ils font.

CLORE (*to close*). CROIRE (*to believe*). FEINDRE (*to feign*).

Je clos.	Je crois.	Je feins.
Tu clos.	Tu crois.	Tu feins.
Il clôt.	Il croit.	Il feint.
Nous closons.	Nous croyons.	Nous feignons.
Vous closez.	Vous croyez.	Vous feignez.
Ils closent.	Ils croient.	Ils feignent.

14e LEÇON

VERBES IRRÉGULIERS DE LA QUATRIÈME CONJUGAISON

LIRE (*to read*). NUIRE (*to harm*). SUIVRE (*to follow*).

Je lis.	Je nuis.	Je suis.
Tu lis.	Tu nuis.	Tu suis.
Il lit.	Il nuit.	Il suit.
Nous lisons.	Nous nuisons.	Nous suivons.
Vous lisez.	Vous nuisez.	Vous suivez.
Ils lisent.	Ils nuisent.	Ils suivent.

METTRE (*to put*). PRENDRE (*to take*). TRAIRE (*to milk*).

Je mets.	Je prends.	Je traite.
Tu mets.	Tu prends.	Tu traite.
Il met.	Il prend.	Il traite.
Nous mettons.	Nous prenons.	Nous trayons.
Vous mettez.	Vous prenez.	Vous trayez.
Ils mettent.	Ils prennent.	Ils trayent.

MOUDRE (*to grind*). RÉSOUDRE (*to resolve*). VAINCRE (*to conquer*)

Je mouds.	Je résous.	Je vaincs.
Tu mouds.	Tu résous.	Tu vaincs.
Il moule.	Il résout.	Il vainc.
Nous moulons.	Nous résolvons.	Nous vainquons.
Vous moulez.	Vous résolvez.	Vous vainquez.
Ils moulent.	Ils résolvent.	Ils vainquent.

NAITRE (*to be born*). RIRE (*to laugh*). VIVRE (*to live*).

Je nais.	Je ris.	Je vis.
Tu nais.	Tu ris.	Tu vis.
Il naît.	Il rit.	Il vit.
Nous naissons.	Nous rions.	Nous vivons.
Vous naissez.	Vous riez.	Vous vivez.
Ils naissent.	Ils rient.	Ils vivent.

LECTURE

RÉCAPITULATION DES VERBES RÉGULIERS ET IRRÉGULIERS DES QUATRE CONJUGAISONS

L'hiver finit et le printemps commence. Les hirondelles (*swallows*) arrivent ; elles volent et se poursuivent, montent, descendent dans l'air, en poussant mille petits cris joyeux.

Il fait déjà chaud ; le soleil brille dans le ciel bleu. La verdure (*grass*) naît et s'étend de tous les côtés : les arbres se couvrent de feuilles (*leaves*). Bientôt, les fleurs apparaissent et embellissent nos jardins et nos rues.

En été, le soleil se lève (*to rise*), de bonne heure (*early*). Il s'élançait dans le ciel, où il se balance comme un globe de feu (*fire*), et il se cache (*to hide*), rarement derrière les nuages (*clouds*). Il se promène ainsi jusqu'au soir. Il s'incline vers l'horizon à l'ouest, s'enveloppe de ses derniers rayons et se couche (*to set*) dans un lit de pourpre et d'or (*gold*).

En été, on peut se lever de bonne heure et on va à la campagne. On part après le déjeuner. Il fait généralement un temps superbe.

Lorsqu'on est fatigué, on s'arrête au bord des fontaines, et l'on y boit de l'eau (*water*) pure et fraîche. A chaque promenade, on voit toujours quelque chose de nouveau. Qu'on est bien à la campagne en cette saison ! On y a beaucoup de plaisir ; on y va dès que possible, et on veut y rester longtemps ; on ne s'en fatigue pas.

Nous sommes en automne ; nous avons des jours plus courts et des nuits plus longues. Les fruits sont mûrs (*ripe*) ; nous les cueillons et les mangeons avec beaucoup de plaisir. Nous voyons les bœufs (*oxen*) et les moutons qui paissent dans la prairie. Il ne fait pas trop chaud ; nous pouvons, si nous voulons, courir à travers les champs.

EXERCICE

Mettre les deux derniers paragraphes de la lecture précédente successivement à toutes les personnes du singulier et du pluriel.

SYSTÈME MÉTRIQUE

On mesure les longueurs ('lengths') avec le mètre. Le décimètre est dix fois ('times') plus petit que le mètre. Le centimètre est cent fois plus petit. Le millimètre est mille fois plus petit.

Le mètre est contenu quarante millions de fois dans le tour de la terre. Les hommes très grands ont presque deux mètres de hauteur ('height'). Un décimètre est comme la largeur ('width') de la main d'un homme. Un centimètre est comme la moitié ('half') de la largeur d'un doigt.

Dix mètres font un 'décamètre': mille mètres, un 'kilomètre': dix mille mètres, un 'myriamètre.'

Un 'are' est un carré ('square') qui a dix mètres de côté, ('side'); l'étendue des terrains ('grounds') s'exprime en ares et en hectares. 100 ares forment un hectare.

Quand les bûches ('log') à brûler ('to burn') ont un mètre de longueur, en les entassant ('to heap') sur un mètre de largeur et de hauteur, on obtient un 'stère.'

LES POIDS ET LA MONNAIE

Un gramme est le poids ('weight') de l'eau contenue dans un cube d'un centimètre de côté. Un dé à coudre ('thimble') en renfermerait quatre.

Un litre d'eau pèse mille grammes ou un kilogramme.

En France, la monnaie se compte par 'francs' et par 'centimes,' qui sont des centièmes de francs. Vingt sous font un franc, et un sou vaut cinq centimes.

La monnaie comprend des pièces d'or de 40 francs, de $20\frac{2}{3}$ francs, de 10 et de 5 francs; des pièces d'argent de 5 francs, de 2 francs, de 1 franc, de 50 centimes et de 20 centimes. Toutes ces pièces contiennent une quantité de cuivre ('copper') égale à la dixième partie de leur poids. Un franc en argent, pèse 5 grammes, deux cents francs pèsent 1 kilogramme.

Une pensée délicate est une fleur de l'esprit.—(Rollin.)

Il n'y a rien de plus beau, de plus sublime, sur la terre comme au ciel, que l'amour d'une mère.—(François Berger.)

L'avenir de la société dépend des mères.—(de Beauford.)

QUESTIONS DE GRAMMAIRE

PRONONCIATION, ORTHOGRAPHE ET SYNTAXE

Sous ce titre nous publierons toute question de grammaire qui nous sera adressée et sur laquelle il nous semblera utile d'appeler l'attention générale, en raison de son importance, des difficultés qu'elle présente aux étudiants, ou des controverses auxquelles elle peut donner lieu.

Nous publierons impartialement les réponses qui nous seront envoyées. Ces réponses seront soumises ensuite à l'examen d'un comité spécial composé de Français compétents, professeurs et littérateurs dans une grande ville de ce continent ou à Paris, lequel comité relèvera, s'il y a lieu, les erreurs contenues dans les réponses, et formulera un jugement.

Cette manière de procéder a plusieurs avantages :

1^o Elle grave plus profondément dans la mémoire des étudiants ce qu'ils savent déjà, ou excite leur esprit à chercher ce qu'ils ignorent, avec l'anticipation du plaisir intellectuel qu'on éprouve à trouver soi-même la solution d'un problème.

2^o Un comité composé, comme nous l'avons dit, de Français d'une compétence indiscutable, doit naturellement inspirer une confiance absolue dans ses décisions.

3^o Les questions et les réponses faites par des étudiants de langue anglaise doivent mettre en pleine lumière pour un groupe de nos sçavants compatriotes en France, les difficultés auxquelles les étrangers se heurtent journellement dans l'étude du français : elles sont de nature à perfectionner nos méthodes d'enseignement et à conduire dans la voie des réformes utiles et sages les esprits vraiment progressifs qui ont à cœur la propagation de notre langue à l'étranger.

Question 1.—On dit : “ J'ai beaucoup de ressources,” “ je n'ai pas beaucoup de ressources.” On dit aussi : “ J'ai bien des ressources.” Peut-on dire : “ Je n'ai pas bien des (ou de) ressources ” ? Si non, veuillez m'en donner la raison.

Nous publierons dans notre prochain numéro les réponses à cette question, s'il y a lieu.

L'ESCRIME

(Suite.)

Dans un précédent article nous avons dit que l'Américain, si amoureux de sports, étudiait et pratiquait peu l'escrime, surtout parce qu'il ne voulait y voir que la préparation au duel, qu'il condamne.

Cette prévention contre un divertissement qui est en même temps une science, est trop grave, trop sérieuse, pour que nous ne tentions pas de la dissiper.

Considérée sous un certain aspect, l'escrime semble, en effet, cesser d'être un art et une science, et se présente comme la répétition du duel.

Jadis, pendant une période belliqueuse, elle n'a été que la préparation au combat ; aujourd'hui, dans une époque pacifique, elle a cessé d'être exclusivement un exercice du corps et une étude faite en vue du duel. Elle est devenue à la fois un art et une science, comme la musique, par exemple, autre divertissement bruyant ; un art plastique, où doit se développer l'élégance, et exigeant un travail soutenu pour faire du corps l'instrument souple et docile de la volonté ; une science qui exige des connaissances multiples, une étude sérieuse, une observation profonde de soi-même et des autres.

En escrime, le sentiment de sa force porte à n'en pas abuser, adoucit les angles du caractère, donne aux formes cette politesse, cette courtoisie qui même dans la discussion la plus orageuse éloigne toute cause qui pourrait amener une rencontre, donne trop le respect de soi-même pour ne pas avoir le respect des autres.

Car il n'en est pas des armes comme de la politique, où les meilleurs amis sont souvent des adversaires. Ici ce sont les adversaires qui sont toujours des amis. C'est en frappant bien fort les uns sur les autres que l'on commence à s'estimer réciproquement, et ce sont les plus grands coups qui font naître les plus fortes sympathies.

Je souhaite vivement convaincre tout le monde qu'escrimeur et duelliste sont deux choses bien distinctes.

Il n'est pas de professeur qui n'ait eu à donner, la veille d'un duel, des conseils à un des combattants qui jamais n'avait pris de leçon d'armes, et il n'est pas d'exemple qu'un escrimeur ait jamais cherché une affaire.

Je me propose de dissiper cette prévention, et de faire connaître et aimer l'escrime au grand public américain. De ma part c'est peut-être prétention bien présomptueuse. En tout cas, ceux qui

ignorent l'escrime trouveront dans cet article (du moins je l'espère) un avant-goût de ce sport incomparable ; et quant aux autres (quelques-uns certainement), ils y rencontreront, à défaut d'une chose nouvelle, un sujet qui, comme moi, les passionne vivement, et cela leur suffira.

Sans faire œuvre d'érudition et sans citer les Grecs, les Romains, les barbares et le moyen âge, on peut dire d'une façon générale que l'escrime date du jour où il y a eu deux hommes sur la terre et où il y a eu un objet de dispute : il faudrait ajouter que les moyens de défense ont toujours été proportionnés aux moyens d'attaque.

Dès que quelqu'un a eu l'idée d'augmenter la puissance de ses armes naturelles par l'emploi d'un instrument contondant, tranchant ou piquant, quelque autre a imaginé aussitôt de s'attacher au bras un morceau de bois ou de cuir destiné à parer et à amortir les coups de son adversaire. L'arme offensive a été immédiatement suivie de l'arme défensive.

La création de la massue, de la hache, de la lance et du glaive a amené l'invention du bouclier.

Au bouclier qui s'attachait au bras, on ajouta le casque qui couvrait la tête ; au casque la cuirasse ; à la cuirasse les brassières et les jambières.

Enfin d'adjonction en adjonction et par des transformations successives, on arriva à couvrir le corps d'une armure complète, soit en mailles, soit en métal plein.

On comprend que dans ces conditions le combat devait être plutôt une affaire de force que d'adresse. On se bornait à frapper de grands coups ; on les parait plus ou moins avec le corps revêtu de sa carapace ; la victoire était à celui qui avait le bras le plus lourd et la tête la plus dure. Ce n'était pas là le dernier mot de l'ingéniosité.

Entre tous, le plus habile devait être l'armurier.

L'invention des armes à feu vint changer tout cela. On ne trouve pas d'armures capables de résister sérieusement à une balle. Il devenait par conséquent inutile de charger le soldat ainsi qu'une bête de somme.

Cependant, comme le combat à distance ne supprimait pas le combat corps à corps, on fut réduit dans celui-ci à se défendre avec l'arme même qui servait à attaquer.

Et l'épée, qui de tous les instruments employés était le plus maniable, devint l'arme par excellence, à la fois offensive et défensive.

De façon que l'on pourrait dire sans être taxé de paradoxe, que c'est l'invention de la poudre qui a fait la science de l'épée.

(A suivre.)

ALBERT DURET.

CONCOURS MENSUEL

LA TYRANNIE DE LA MODE

Voilà certes un tyran contre lequel on ne manque jamais de s'élever de temps à autre, mais dont en somme on aime à subir le joug. Cette vérité est si évidente qu'on peut l'ériger en axiome sans crainte d'un démenti. D'ailleurs la voici clairement exprimée dans ces quelques lignes empruntées à une chronique de mode de date récente :

"L'apparent succès de la robe cloche continue, bien qu'à part soi, chaque femme avoue qu'elle ne l'aime guère. Mais il en est souvent ainsi des modes qu'on adopte parce que on les adopte et qu'on continue de porter parce que on les porte.

"Les plus grands ennemis de cette robe, ce sont les hommes. Pas une chronique mondaine signée de l'un d'eux, pas une causerie de chiffons à laquelle ils prennent part sans qu'ils expriment très haut leur antipathie pour le genre actuel de notre costume.

"Autant ils étaient enthousiastes de la robe collante et à traîne effilée, autant ils se font les adversaires des jupes-cloches, godets ou parapluie. Cela donne à penser que cette mode ne pourra pas tenir, car, en définitive, à qui donc cherchons-nous à plaire par notre toilette?.."

Dans ces jours où l'on parle tant de revendications sociales et de l'émancipation de la femme, il semblera étrange sans doute que celle-ci ne puisse secouer le joug de la mode. Ce joug est-il donc si doux à porter ? Pas toujours. Que de femmes seraient charmantes et à l'aise dans une toilette simple et de bon goût réellement appropriée à leurs personnes, qui s'affublent de livrées extravagantes uniquement parce que la mode l'a décrété. Et ses décrets sont si bizarres !

En voulez-vous un exemple ? Pour ne parler que des couleurs des étoffes, vous savez, n'est-ce pas ? que nous sommes décidément revenues aux couleurs brutales, crues, voyantes, qui tirent l'œil et le forcent à voir presque malgré lui. Ainsi, ces violets, ces rouges violacés, ces jaunes et ces verts, contre lesquels, il y a quelques années, on n'aurait pu proférer assez d'anathèmes, sont maintenant les couleurs à la mode. Et chose bizarre, on les trouve jolies, on ne proteste pas, on les adopte, car le couturier, car la modiste "l'a dit." Leur évangile ne saurait être en défaut.

Je n'entreprendrai pas de traiter à fond un sujet aussi complexe que celui de la mode. Je n'ai fait que répéter ce que tout le monde sait. Je n'ai pas non plus la prétention de me poser en réformatrice. Il me faudrait prêcher d'exemple, et j'avoue que je n'en ai pas le courage. Une telle révolution ne peut être tentée avec quelques chances de succès que par une entente générale. Cependant voyons : La mode est un monopole accepté ou subi par tout le monde. Ne serait-il pas possible d'y substituer un système de concurrence où l'art et le bon goût pourraient se donner libre carrière ? C'est une idée que je livre aux réflexions des dames qui auront eu le courage de me lire.

Sujet de composition pour les élèves des établissements d'instruction:
Description des exercices de fin d'année scolaire.

Par exception, ce concours est ouvert aux élèves de toutes les écoles des Etats-Unis et du Canada.

Nous offrons un abonnement d'un an au MAITRE DE FRANÇAIS à l'élève qui nous enverra la meilleure composition.

BIBLIOGRAPHIE

Nous rendrons compte à nos lecteurs de tout ouvrage dont il nous sera adressé deux exemplaires.

Pour débiter nous venons de recevoir un beau volume : *French Language and Conversation*, by F. Berger. Il contient :

1o Un exposé clair et concis des règles de la prononciation française.

2o Une longue liste des idiotismes les plus usuels.

3o Un coup d'œil sur la grammaire

4o Une série de leçons, avec traduction en anglais, accompagnées d'illustrations et contenant des dialogues qu'un professeur peut varier à volonté.

5o Une foule de pensées et de dictons.

6o. Des dialogues spéciaux sur les idiotismes les plus usuels.

Ce livre, recommandé par plusieurs professeurs entre autres M. Eugène Aubert, du collège Normal de New-York, et M. E. J. Simonin, professeur à la Bibliothèque de Brooklyn, sera très utile aux personnes qui désirent vaincre les difficultés de la conversation française.

On ne saurait commencer cette étude trop tôt.

PETITE CORRESPONDANCE

M. R. J. B., New-York.—Veuillez dire dans quels cas on doit employer IL EST et C'EST.

Réponse.—Lisez les Notes Grammaticales du *French Teacher*, page 21, No de mars du MAITRE DE FRANÇAIS.

Miss. A. E. T., Washington, D. C.—Comment doit-on orthographier le verbe PAYER : Je paye, tu payes, il paye, ils payent, ou je paie, tu paies, il paie, ils paient.

Réponse.—Lisez les Notes Grammaticales du *French Teacher*, page 21, No de juin du MAITRE DE FRANÇAIS.

M. A. R. C., Toronto.—Y a-t-il une différence entre Saint-Henri et saint Henri.

Réponse.—Saint-Henri est un nom propre composé qui désigne une église ou une localité ; il prend par conséquent deux majuscules et un trait d'union ; saint Henri désigne un saint (nom commun) du nom de Henri ; par conséquent, il ne faut ni majuscule au mot saint, ni trait d'union.

A. V. V., LA PORTE CITY.—Il est impossible de représenter fidèlement les sons spéciaux d'une langue par des lettres d'une autre langue ; on ne peut avoir une idée exacte d'un son sans l'avoir entendu, pas plus qu'on ne peut avoir l'idée exacte d'une odeur sans l'avoir sentie. Un traité de prononciation a pour but d'indiquer à ceux qui connaissent déjà les sons élémentaires du français les cas où il faut les employer.

MISS J., A.—10. Nous préférons "*tandi que*," mais "*tandisse que*" n'est pas incorrect.—20. Les nombres, de cinq jusqu'à dix (inclusivement), se prononcent de trois façons différentes, suivant le cas : *A*, quand ils ne sont pas suivis du substantif auquel ils se rapportent, la consonne finale se fait entendre (*cinque, sisse, sette, uitte, neuve, disse*)—elle se fait également entendre dans les dates (le *cinque, sisse, sette*, etc., mai), car il y avait autrefois une préposition entre le nombre et le nom du mois ; *B*, devant un substantif commençant par une consonne, ou une *h* aspirée, la finale des noms de nombres est muette (*cin francs, si livres, sé crayons*, etc.) ; *C*, devant un substantif commençant par une voyelle ou une *h* muette, la finale des noms de nombre suit les règles de la liaison des mots (*cin-kenfants, si-sucriers, neu-vommes*, etc.).

S., TUCSON, ARIZ.—C'est une erreur ; *achevé*, en parlant des personnes, se dit toujours en mauvaise part : *un sot achevé* ; mais en parlant des choses, il se prend toujours en bonne part : *un ouvrage achevé*.

Lecons par Correspondance.

Dans notre désir de publier une revue qui non seulement excite l'intérêt du lecteur en général, mais soit aussi d'une utilité pratique aux personnes qui étudient le français, nous avons établi un service spécial pour corriger tous exercices, traductions, compositions, essais qui nous sont adressés, accompagnés de 15 "cents" en timbres-poste, pour frais de correspondance.

Le sujet est laissé au choix des correspondants. Quant aux commençants, ils peuvent toujours trouver des exercices dans "The French Teacher," que nous publions. Ils ont ainsi l'occasion d'étudier le français d'une manière profitable et à bon compte, à leur convenance, sans dérangement, à l'heure qui leur convient le mieux, suivant le temps qu'ils peuvent y consacrer et à l'aide d'une méthode nouvelle qui est le résultat de notre expérience de plusieurs années dans l'enseignement spécial du français aux Anglais.

Conditions exceptionnelles pour les clubs et les professeurs qui nous soumettent les exercices de leurs élèves.

L'Alliance Française

ASSOCIATION NATIONALE

Pour la propagation de la langue française

DANS LES COLONIES ET A L'ÉTRANGER.

Approuvée par arrêté du Ministre de l'Intérieur en date du 24 janvier 1884, et reconnue établissement d'utilité publique par décret du Président de la République en date du 23 octobre 1886.

PRÉSIDENT D'HONNEUR : FEVRIER (le général), Grand-Chancelier de la Légion d'honneur.

PRÉSIDENT : M. DURUY, (Victor) Membre de l'Académie Française, de l'Académie des Sciences Morales et Politiques et de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

L'*Alliance Française* exerce son action à l'étranger et aux colonies en fondant ou en soutenant les écoles où l'on enseigne le français, en leur envoyant des livres de classes et des prix, en fondant des bibliothèques françaises et en envoyant des livres français aux bibliothèques déjà existantes, enfin en se mettant en rapports avec les cercles où l'on parle français, en encourageant le zèle des amis de la langue française dans tous les pays.

Pour renseignements et adhésions, s'adresser à

M. P. FONCIN

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

27, rue SAINT-GUILLAUME (Faubourg Saint-Germain).

PARIS

faisait entendre ses fanfares les plus éclatantes ; l'autel était couvert de fleurs, de lumières et de dentelles ; la foule, trop pressée, débordait dans les bas-côtés et jusque dans l'allée principale, où la procession se frayait difficilement un passage. Presque toute la population catholique de la paroisse se pressait dans l'enceinte de ce temple, trop étroit pour la circonstance, et s'épanchait même au dehors. Céleste était là avec sa famille ; un peu plus loin Dominique ; au banc des marguilliers, M. Leblanc et son ami Doiron. Isidore, tout habillé de neuf, était dans la longue file de garçons qui se préparaient à recevoir la confirmation. Déjà l'évêque allait de l'un à l'autre, en confirmant, et en prononçant les paroles sacramentelles ; il leur donnait du bout des doigts, sur la joue, ce petit soufflet, symbole des affronts que le vrai chrétien doit toujours être prêt à souffrir pour l'amour de Jésus-Christ. Tous les regards étaient tournés vers l'évêque ou, pour mieux dire, le coadjuteur de l'évêque de Charlottetown. Ceux de Céleste surtout ne le quittaient pas d'un instant. Elle ne se lassait pas d'admirer cette physionomie majestueuse et imposante, ce front large et intelligent, ces traits puissants empreints d'une gravité heureusement tempérée par l'expression de la bouche et surtout par la douceur des yeux. Il était grand, fort, large d'épaules comme tous ceux de la robuste famille écossaise à laquelle il appartenait : presque des géants, des colosses taillés d'une seule pièce dans des blocs de marbre, mais ayant un cœur tendre et bon comme celui d'une femme. Céleste ne pouvait détacher un seul instant ses yeux de l'évêque et plus elle considérait l'air de bienveillance et de bonté qui flottait comme une auréole autour de cette noble physionomie, plus se développait et prenait racines en son cerveau une idée qui venait d'y naître. Cet évêque qui paraissait si bon pouvait-il refuser d'écouter sa prière ? Elle irait elle-même se jeter à ses pieds et le supplier tant et si bien que, s'il ne pouvait lui donner une assurance positive, il lui laisserait au moins des espérances. N'était-elle pas capable de plaider sa cause mieux que n'importe qui ? Qui, mieux qu'elle, pouvait peindre son attachement pour M. Leblanc, attachement que les récents malheurs de celui-ci n'avaient fait qu'augmenter encore au lieu de les diminuer ? Personne. Plus elle y pensait, plus cette résolution s'affermissait dans son esprit. Comment aborder l'évêque ? Ma foi, elle trouverait bien un moyen. Si elle n'en trouvait pas d'autre, elle demanderait simplement à parler à Monseigneur. Après la confirmation, il devait y avoir un grand dîner. La servante du curé était venue la prier ainsi que Nanette de l'aider dans

cette grande circonstance qui mettait le presbytère tout sens dessus dessous. Céleste devait servir à table : elle se trouverait près de Monseigneur, et certes elle aurait l'occasion de lui parler. En tous cas, elle était bien décidée à la faire naître.

Céleste avait dû sortir de l'église avant la fin de la cérémonie pour aider aux derniers préparatifs du dîner, auquel travaillaient tout un groupe de femmes, depuis le matin. Deux grandes tables occupaient toute la longueur de la salle à manger, laissant à peine dans leurs intervalles un espace suffisant pour les allées et venues du service. Sur les nappes blanches s'étalaient de blanches assiettes flauquées de couverts argentés et de couteaux à l'acier poli : les verres élevaient leurs calices de cristal ; le tout disposé avec un symétrie parfaite comme un bordure courant tout autour des tables. Au centre, des pyramides de gâteaux et de fruits s'élevaient à côté de larges corbeilles de fleurs. Le coup d'œil était charmant. Le soleil filtrait ses rayons à travers la mousseline blanche des rideaux et répandait une vive lumière sur tout ce gracieux déploiement. Par les fenêtres du nord toutes grandes ouvertes, l'œil se reposait sur le jardin, les prés, et, contournant le clocher, s'étendait au loin par dessus les toits des maisons, jusqu'aux lignes sinueuses des collines, qui, là-bas, festonnaient l'horizon. On entendait le cri joyeux des bandes de moineaux qui s'ébattaient sur les pelouses vertes. Tout était prêt lorsque l'évêque entra, suivi d'un long cortège. On le conduisit à la place d'honneur, où il se tint debout, tandis que les invités se rendaient à leurs places. Alors l'évêque fit le signe de la croix et récita le BENEDETTE, puis on entendit un remuement de chaises et le cliquetis des cuillers et des fourchettes se mêla au bruit joyeux de la conversation. Plusieurs jeunes filles, vêtues simplement, mais belles de leur jeunesse et de leur forte santé, s'empressaient autour des tables, promenant partout leurs longs tabliers d'une blancheur immaculée et leurs brunes chevelures peignées à la vierge. Du nombre était Céleste. Elle n'était point la plus jeune, mais elle était certainement des plus belles, sinon la plus belle. De temps en temps elle lançait un coup d'œil et un sourire à M. Leblanc, qui en sa qualité de marguillier, était assis aux premières places. Plusieurs fois Céleste s'était approchée de l'évêque, et tout en le servant, elle avait été sur le point de lui adresser la parole : mais les mots s'arrêtaient sur ses lèvres. Le dessert passa, et les convives se levèrent de table sans qu'elle eût osé parler. Cependant, elle n'abandonnait pas son projet pour cela. Avisant le curé, qui sortait du salon, où il venait d'accompagner Monseigneur, elle l'ar-

réta au passage. Elle n'aurait pas peur de lui parler au moins, à lui.

— Monsieur le curé voulez-vous me faire une faveur ?

Le curé tourna vers la jeune fille sa bonne face ronde où lui-saient deux yeux pleins de bonté.

— Avec grand plaisir, Céleste, si je le puis.

— Oh ! certainement, ce n'est rien que de très simple ; je désire parler à Monseigneur.

Le curé eut un haut-le-corps.

— Très simple, très simple, répétait-il, en faisant mouvoir sa tête verticalement ; mais vous n'ignorez pas que Monseigneur va être très occupé et qu'il aura une foule de personnes à recevoir. Enfin, qu'avez-vous à lui dire ?

— Vous savez bien, monsieur le curé.

— Ah ! oui, toujours cette même histoire de mariage. Monseigneur doit en être fatigué depuis le temps qu'on lui en parle, et c'est une commission bien ingrate que celle dont vous voulez me charger.

— Monsieur le curé, je vous en prie. Remarquez que c'est principalement à l'évêque qu'on s'est adressé jusqu'à présent tandis que moi je demande à parler au coadjuteur. Je pense qu'il sera disposé à m'écouter favorablement.

— Enfin, fit le curé de l'air d'un homme qui prend un parti désespéré, je vais en parler immédiatement à Monseigneur et vous rendre sa réponse.

Deux minutes se passèrent dans une anxiété facile à imaginer. Enfin le curé sortit de nouveau du salon, la physionomie toute souriante, et, faisant un signe à Céleste :

— Venez, dit-il, d'un ton joyeux, Monseigneur consent à vous recevoir.

Céleste entra.

Monseigneur était assis dans un fauteuil de velours cramoisi, sur lequel ressortait sa soutane violette. Il sourit doucement, comme la jeune fille entra, et lui montrant un fauteuil vis-à-vis du sien :

— Asseyez-vous, dit-il. D'après ce que Monsieur le curé ici présent vient de me dire, vous désirez me parler au sujet de la dispense que vous sollicitez depuis longtemps.

— Oui, Monseigneur.

— Je suis assez au courant de cette affaire ; mais je dois vous faire remarquer tout d'abord que je ne puis rien par moi-même ; c'est l'évêque qui a tout pouvoir.

— Je ne l'ignore pas, Monseigneur ; mais je sais que vous pouvez beaucoup en notre faveur.

— Je crains bien que vous ne vous abusiez beaucoup à ce sujet. L'évêque a toujours résisté à nos prières, parce qu'il est décidé à faire observer strictement la loi contre les mariages entre consanguins.

— Il n'a pas toujours été si inflexible.

— C'est vrai ; mais on aurait fini par abuser des dispenses. Voilà pourquoi l'évêque s'est fait une règle de n'en plus accorder une seule. Les Acadiens se sont déjà trop mariés entre eux ; c'est dans leur intérêt même, dans l'intérêt de leur race que cette loi doit être observée sévèrement.

— Remarquez, Monseigneur que l'exception confirme la règle.

Monseigneur ne put s'empêcher de sourire.

— Mais quels sont les motifs de cette nouvelle démarche en faveur de votre projet de mariage ? Avez-vous de nouveaux titres pour vous recommander ?

— Peut-être. En tout cas, monseigneur, vous avez sans doute appris de la bouche de Monsieur le curé, la ruine complète de M. Leblanc, mon prétendu ?

— Oui, je le sais, il y a déjà quelque temps que cela est arrivé,

Eh bien, Monseigneur, je n'en suis que plus profondément attaché à M. Leblanc et plus résolue que jamais à me marier avec lui, si nous pouvons obtenir la dispense nécessaire pour cela ; ce que j'espère bien, un jour ou l'autre. N'est-ce pas là un titre à la bienveillance de l'évêque ?

— Oui, mon enfant, oui, en effet, fit l'évêque, soudainement ému, je vous promets de lui parler encore de cette affaire. C'est tout ce que je puis faire pour vous.

— Je vous remercie beaucoup Monseigneur, fit Céleste en se levant ; c'est plus que je n'osais espérer de votre bienveillance ; sur cette bonne assurance de votre part, veuillez me permettre de me retirer, car je sais que plusieurs personnes attendent à la porte pour vous être présentées.

Et s'avancant vers l'évêque qui lui tendait la main, elle baisa son anneau pastoral et sortit avec le curé.

Elle se trouva tout à coup face à face avec M. Leblanc dans le vestibule.

— D'où viens-tu ? fit celui-ci, tout surpris.

— Je viens de voir Monseigneur.

— Vraiment, et pourquoi ?

— Pouvez-vous bien me le demander ? Comme si vous ne le saviez pas !

— Comment ! tu as été lui parler de la dispense ?

— Oui !

— Et qu'a-t-il dit ?

— Il m'a assuré qu'il ferait tout son possible auprès de l'évêque en notre faveur.

M. Leblanc prit la main de Céleste et la serra fortement dans la sienne, pour lui exprimer toute sa reconnaissance, tandis que l'émotion faisait perler deux grosses larmes dans ses yeux.

— Tu es une bonne fille, Céleste, un noble cœur !

Tandis qu'ils parlaient ainsi, ils n'avaient pas remarqué Nanette qui s'était arrêtée au milieu d'un groupe et avait entendu toutes leurs paroles.

X

L'été s'était achevé et l'hiver était venu sans apporter de changements à l'existence des habitants de la ferme de M. Doiron, si ce n'est ceux qu'amène nécessairement la succession des saisons. Le froid sévissait dans toute sa rigueur. Le rivière n'était plus qu'une couche épaisse de glace, un pont improvisé que les traîneaux sillonnaient en tous sens ; toute la campagne disparaissait sous une immense couverture blanche trouée çà et là par des bosquets de sapins au feuillage sombre ou des arbres aux branches toutes nues que le vent agitait en l'air comme des ossements de squelettes. A cette époque, la vie se concentre davantage dans l'intérieur des maisons, autour du poêle domestique. M. Leblanc et Isidore s'occupaient à différents travaux dans les granges ; les femmes à la maison s'adonnaient aux soins du ménage et filaient au rouet, tissaient au métier, ou cousaient à la machine. Tout ce monde sortait peu, excepté Isidore qui, le soir, se rendait parfois à quelque FROLIC dans le voisinage. A l'instigation de Dominique, il avait invité plusieurs fois Céleste à l'accompagner, mais celle-ci refusait toujours obstinément ; elle ne tenait nullement à se trouver avec Dominique. Elle ne sortait guère que le dimanche, en traîneau, pour aller à la messe. Quand il faisait beau, la journée s'achevait parfois par une visite chez des voisins. Souvent, Céleste s'asseyait près de la fenêtre couverte de givre et se mettait à lire les journaux.

Un dimanche soir elle était ainsi occupée. Il ne restait à la maison avec elle que Nanette et quelques enfants de M. Doiron. Une douce atmosphère s'épandait à l'intérieur, apportant avec elle une impression de bien-être. Au dehors la neige tombait à gros

flocons, avec une lenteur persistante. Tandis que Cèleste, penchée à la fenêtre d'un air rêveur, contemplait cette chute continuelle, elle aperçut M. Leblanc dans son traîneau qui entra à toute vitesse dans la cour.

— Il prit à peine le temps de dételer son cheval et de secouer la neige qui saupoudrait abondamment sa casquette de fourrure noire. Il entra comme une bombe en refermant la porte précipitamment.

— Qu'avez-vous donc ? fit Cèleste, un peu étonnée de ces manières insolite ?

— J'apporte une grande nouvelle !

— Quoi donc ?

— L'évêque est mort.

Cèleste poussa une longue exclamation de surprise.

— Ah !..

Puis, retenant le flot de joie qu'elle sentait lui monter au cœur.

— Il est vraiment mal de notre part de nous réjouir de la mort de ce pauvre évêque.

— En effet, approuva M. Leblanc : mais la nature humaine est faible. Il nous est difficile, sinon impossible, d'oublier que cette mort est pour nous la promesse de la réalisation de nos espérances les plus chères. Si nous avons commis un péché, nous nous en accuserons, et Dieu, dans sa miséricorde, nous le pardonnera. Il ne nous reste plus qu'à prier pour le repos de l'âme du défunt évêque.

— Et comment est-il mort ?

— Tout d'un coup. Il se portait encore assez bien, malgré son âge avancé, lorsqu'il partit ces jours derniers pour un petit voyage. Il prit froid sur le bateau. A son arrivée à l'hôtel, il fut obligé de s'aliter, ne se sentant pas bien ; le lendemain, il était mort.

Quinze jours environ après, un homme et une femme frappaient à la porte du palais épiscopal de Charlottetown et demandaient à voir l'évêque. On les introduisit dans une sorte de parloir à l'ameublement assez riche, mais d'un style sévère : des chaises, des fauteuils en noyer garnis de reps brun. Un grand Christ pendait au mur, au pied duquel s'étendait un prie Dieu comme une invitation à la prière ; plus loin, d'autres tableaux aux sujets religieux, le Sacré-Cœur de Jésus et de Marie, des saints et des saintes.

M. Leblanc et Cèleste s'assirent un instant et attendirent. L'évêque entra bientôt : Dès qu'il parut à la porte, M. Leblanc et Cèleste se levèrent et allèrent à sa rencontre.

— Eh bien, leur dit-il, en souriant, que désirez-vous ?

— Toujours la même chose, Monseigneur, vous le savez bien, répondirent-ils tous deux en même temps.

LE MAITRE DE FRANÇAIS

MONTHLY REVIEW

Published by **LOUIS TESSON**

HEAD OFFICE: 2269, ST. CATHERINE ST., MONTREAL

BRANCH OFFICES

CANADA

OTTAWA.—MM. FLEURY & FICHOT (The School of Languages), 138 Wellington Street.

TORONTO.—Mr. JOHN P. MCKENNA, 80 Yonge Street.

UNITED STATES

BANGOR (Maine).—M. DESPRET, 37 Summer Street.

BOSTON.—M. G. ALBA RAYMOND (College Lafayette), 112 Berkeley Street.

CHICAGO.—MM. A. R. McCLURG & Co., Madison & Wabash Streets.

NEW YORK.—M. F. BERGER (Académie Française des Etats-Unis), 853 Broadway.

ROCHESTER, N.Y.—MM. A. MINET & S. FRIEDEWALD (The Rochester School of Modern Language), 34 East Ave.

TERMS OF SUBSCRIPTION:

One year	\$2.00
Six months	1.25

Les abonnés du MAITRE FRANÇAIS ont le privilège de prendre part à ses Concours Mensuels et de lui envoyer à corriger autant d'exercices et de compositions qu'il leur plaît, moyennant quinze CENTS en timbres-poste par correspondance.

KINGSTON LADIES' COLLEGE

CONSERVATORY OF MUSIC

Students prepared for Departmental and University Examination. The refining influences of home combined with high mental training.

THE MUSICAL DEPARTMENT is in charge of Arthur FISHER, Esq., Mus. Bac., A. C. O., England.

For terms and prospectus apply to Mrs. CORNWALL, Principal, at Kingston, Ladies' College.

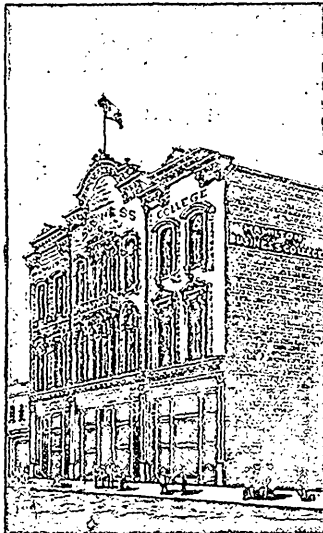
IT PAYS TO ATTEND THE BEST

CENTRAL
BUSINESS COLLEGE

Corner Yonge and Gerrard streets, Toronto, is undoubtedly the largest and best equipped Business College in Canada ; investigate before you decide what College to attend. A poor selection means failure, a good selection means success. We never offer inducements like the payment of railway fare, cheap tuition or guaranteeing situations, in order to secure patronage. Thorough work is the great magnet which draws students to the college. Our former students who are now occupying some of the best positions in Canada and the United States, speak in glowing terms of our Colleges, and the result is that our schools in Toronto and Stratford are well filled with energetic young men and women from the homes of representative business, professional and agricultural men throughout Canada. COMMERCIAL SHORT-HAND, PENMANSHIP and ENGLISH COURSES. Students admitted at any time. Catalogues free.

SHAW & ELLIOTT, Principals.

Sous la direction d'employés de bureau expérimentés qui donnent tout leur temps et toute leur attention à l'instruction de leurs élèves, et qui usent de leur grande influence en faveur de ceux qui désirent des emplois.



College Commercial
ET
Institut de
Sténographie
34, 36, 38 ET 40
JAMES ST. SOUTH
HAMILTON, ONT.

SPENCER ET McCULLOUGH
Principaux.

On envoie
FRANCO sur demande une circulaire descriptive richement illustrée.

THERE IS MONEY

— IN A —

Business Education

Send for the Circular of the

KINGSTON BUSINESS COLLEGE

KINGSTON, (Ontario)

HAMILTON COLLEGE OF MUSIC

CORNER MAIN & CHARLES STS.

PIANO, ORGAN, VIOLIN and all orchestral instruments. The voice—Production, development, cultivation and style.

Diplomas granted, teachers' certificates granted, artists' certificates granted, testimonials granted.

Terms for piano \$6 per term of ten weeks (2 lessons per week) to \$30, according to advancement. The grade system, similar to that in vogue in the Public Schools, is adopted, with daily reports to parents or guardians. Quarterly examinations in theory and practice under the immediate supervision of the director.

Special rates to resident students.

Students boarding in the College have the advantage of being constantly under the supervision of the teacher during their hours of practice as well as while receiving instruction.

For further particulars send for catalogue, or apply at the College.

D. J. O'BRIEN, Director.

Hamilton Ladies' College

A N D

CONSERVATORY OF MUSIC

ESTABLISHED 1860.

All its College work taught by Professors who are honor graduates of Universities and Colleges. Pupils can find here any subject they may desire, either University or Preparatory, with Diploma at the end of each Course. The College has nearly 400 graduates.

The Conservatory of Music teaches Piano, Organ, Violin, Guitar, Harp, any instrument required. It prepares for the degree of Bachelor of Music.

The Art Department furnishes splendid advantages: Crayon, Water Colors, Oils, China, etc. The Art Master gives personal instruction to each Pupil.

The College building contains over 150 rooms, spacious and beautiful Parlors, Halls, Dining room.

No healthier building in the Dominion. Daily exercises in walking and physical culture.

For Catalogue and Terms, Address the Principal

A. BURNS, S.T.D., L.L.D.

THE
LIVINGSTON PARK
SEMINARY

ROCHESTER, N. Y.

✂ FOUNDED IN 1858. ✂

Boarding and Day School for Young Ladies and Children.

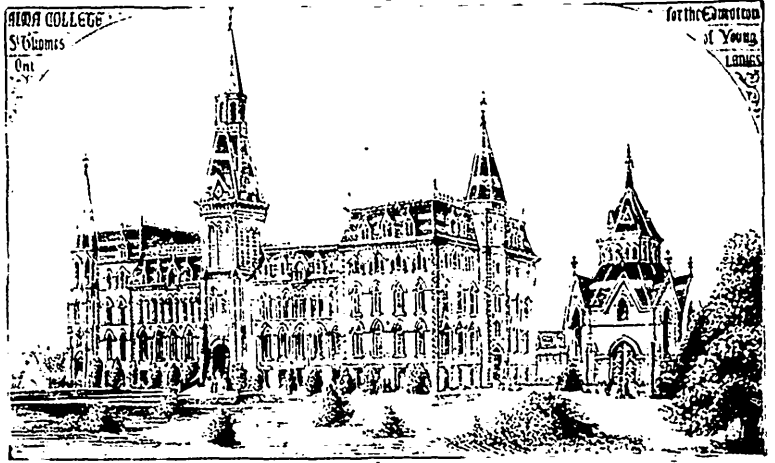
**Special attention given to Music and
the Modern Languages.**

Young Ladies fitted for College.

For Circulars and terms apply to

MISS G. C. STONE,
PRINCIPAL.

School re-opens, September 20th, 1893.



ALMA

THE LEADING
Canadian College
FOR
YOUNG WOMEN

Graduating Courses in Literature,
Languages, Music, Fine Arts, Elo-
cution, Commercial Science. RATES
LOW.

Faculty of 25 University Gra- Attendance 200 from all parts of
duates and certificated Teachers. America.

For 6c pp. illustrated catalogue write Principal **AUSTIN A. M.**
Saint Thomas, Ont.

TRADUCTIONS

REDACTION

Travaux Typographiques

DE TOUTES SORTES

A DES PRIX MODERES

LIVRES NEUFS ET D'OCCASION

A VENDRE

Livres classiques : romans des meilleurs auteurs.

Achats de librairie à Paris : abonnements aux journaux français.

S'adresser au "Maitre de Français," 2269
Rue Sainte-Catherine, MONTREAL.

REÇU LE

25 JUIN 1975

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
DU QUÉBEC